

סִדּוּר  
שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל  
מִנְחָה לְשַׁבָּת

SIDDUR  
**SCHOMER JISSRAEL**  
NACHMITTAGSGEBET (MINCHA)  
FÜR SCHABBAT

KIRCHENTAG 2023, NÜRNBERG

NUSSACH ASCHKENAS

MIT DEUTSCHER ÜBERSETZUNG  
UND TRANSLITERATION

## תוכן INHALTSVERZEICHNIS

### NACHMITTAGSGEBET (MINCHA) FÜR SCHABBAT

ASCHRE / UWA LEZIJON	1
TORALESUNG	8
AMIDA – DAS HAUPTGEBET FÜR SCHABBAT	19
ZIDKATECHA ZEDEK	32
ALENU	33
KADDISCH DER TRAUERNDEN	36

### מנחה לשבת וליום טוב

אשרי \ ובא לציון
קריאת התורה
שמונה עשרה - עמידה לשבת
צדקתך צדק
עלינו
קדיש יתום

### ÜBERSETZUNG

Yehoshua Krause, Alexander Adler

### SATZ

Zsolt Balla

### GEFÖRDERT DURCH:



ZENTRALRAT DER JUDEN  
IN DEUTSCHLAND

*Für Bestellungen, auch im individuellen Design:  
info@shomeryisrael.org*

Enthält Auszüge aus dem deutschen Lauder Yeshurun Edition NCSY-Bentscher  
Deutsche Übersetzung 2008 Anna Segal und Robert Stafler

Für die Übersetzung von Tanach-Versen haben wir  
die Übersetzungen von Sefaria.org verwendet.

Herausgeber: Zsolt Balla

Alle Rechte vorbehalten.

Vervielfältigung der Ausgabe in jeglicher Form, selbst in Auszügen,  
nur mit schriftlicher Erlaubnis des Herausgebers.

Leipzig, 2023



לערי

IN LOVING MEMORY OF

BÉLA VÁRNAI & ILONA GROSZMANN

PESSACH & LISA BEUGYN

בערל בן מרדכי הלוי ע"ה  
AND THEIR SIBLINGS, DEZSÓ, ILUS, LACI AND MANCI, EDIT, ELEMÉR AND MAGDA

פסח בן יהודה ע"ה

BORIS & ANNA CHARNIS

ISTVÁN BALLA

LÁSZLÓ GOLDMANN

אליעזר בן יוסף ע"ה

באריס בן משה ע"ה

יטה בת משה ע"ה

# מִנְחָה לְשַׁבָּת

## NACHMITTAGSGEBET (MINCHA)

### FÜR SCHABBAT

ASCHRE / אֲשֵׁרִי

Man sollte sich besonders konzentrieren, während man den Vers  
„Poteach et jadecha, umassbia lechol chaj rason.“ sagt.

תְּהִלִּים פד"ה, קמד:טו / PSALM 84:5, 144:15

**Aschre** joschewe wetecha,  
od jehalelucha s̄ela.

**Aschre** haam schekacha lo,  
**aschre** haam scheidonaj elohaw.

אֲשֵׁרִי יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ,  
עוֹד יִהְיֶה לְךָ סֵלָה.  
אֲשֵׁרִי הָעַם שִׁפְכָה לּוֹ,  
אֲשֵׁרִי הָעַם שִׁי אֱלֹהֶיּוֹ.

תְּהִלִּים קמה, קטו:יח / PSALM 145, 115:18

**Tehila ledawid,**

**aromimcha** elohaj hamelech,  
waawarecha schimcha leolam waed.

**Bechol** jom awarecheka,  
waahalela schimcha leolam waed.

**Gadol** adonaj umhulal meod,  
weligdulato en cheker.

**Dor** ledor jeschabach maassecha,  
ugwurotecha jagidu.

**Hadar** kewod hodecha,  
wediwre nifleotecha assicha.

**Weesus** noreotecha jomeru,  
ugdulatecha assaprena.

**Secher** raw tuwecha jabiu,  
wezidkatecha jeranenu.

**Chanun** werachum adonaj,  
erech apajim ugdol chassed.

**Tow** adonaj lakol,  
werachamaw al kol maassaw.

**Joducha** adonaj kol maassecha,  
wachassidecha jewarechucha.

תְּהִלָּה לְדָוִד,  
אֲרוֹמְמָךְ אֱלֹהֵי הַמְּלָכִים,  
וְאֶבְרַכְךָ שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד.  
בְּכָל יוֹם אֶבְרַכְךָ,  
וְאֶהְלֵלְךָ שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד.  
גָּדוֹל יְיָ וּמְהַלֵּל מְאֹד,  
וְלִגְדֹלְתוֹ אֵין חֶקֶר.  
דוֹר לְדוֹר יִשְׁבַּח מַעֲשֵׂיךָ,  
וּגְבוּרֹתֶיךָ יִגְדִּדוּ.  
הַדָּר כְּבוֹד הַיּוֹדֶה,  
וְדַבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה.  
וְעִזּוֹז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֵאמְרוּ,  
וְגִדְלוֹתֶיךָ אֲסַפְּרֶנָּה.  
זֶכְרֶךָ רַב טוֹבָה יִבְיַעוּ,  
וְצִדְקוֹתֶיךָ יִרְבְּנוּ.  
חֲנוּן וְרַחוּם יְיָ,  
אֲרָף אֶפְיִם וְגִדְל חֶסֶד.  
טוֹב יְיָ לְכָל,  
וְרַחֲמָיו עַל כָּל מַעֲשָׂיו.  
יְיָ וְיִדְוֶה יְיָ כָּל מַעֲשֵׂיךָ,  
וְחִסְדֵיךָ יִבְרַכּוּכָה.

**Kewod malchutecha jomeru,**  
*ugwurotecha jedaberu.*

**Lehodia liwne haadam gewurotaw,**  
*uchwod hadar malchuto.*

**Malchutecha malchut kol olamim,**  
*umemschaltecha bechol dor wador.*

**Somech adonaj lechol hanoflim,**  
*wesokef lechol hakefufim.*

**Ene chol elecha jessaberu,**  
*weata noten lahem et ochlam be-ito.*

**Poteach et jadecha,**  
*umassbia lechol chaj razon.*

**Zadik adonaj bechol derachaw,**  
*wechassid bechol maassaw.*

**Karow adonaj lechol koreaw,**  
*lechol ascher jikrauhu weemet.*

**Rezon jereaw jaasse,**  
*weet schawatam jischma wejoschi-em.*

**Schomer adonaj et kol ohawaw,**  
*weet kol harescha-im jaschmid.*

» **Tehilat adonaj jedaber pi,**  
*wiwarech kol bassar schem kodscho  
 leolam waed.*

**Waanachnu newarech jah,**  
*meata wead olam, halelujah.*

כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ לְאִמְרוּ,  
 וּגְבוּרַתְךָ יִדְבְּרוּ.  
 לְהוֹדִיעַ לְבַנֵּי הָאָדָם גְּבוּרַתְךָ,  
 וּכְבוֹד הַדָּר מַלְכוּתוֹ.  
 מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל עַלְמִים,  
 וּמְשַׁלְתָּךְ בְּכָל דּוֹר וָדוֹר.  
 סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל הַנְּפֹלִים,  
 וְזוֹקֵף לְכָל הַכְּפוּפִים.  
 עֵינֵי כָל אֱלֹהִים יִשְׁבְּרוּ,  
 וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת אֲכָלָם בְּעֵתוֹ.  
 פּוֹתֵחַ אֶת יָדְךָ,  
 וּמְשַׁבֵּיעַ לְכָל חַי רִצּוֹן.  
 צַדִּיק יְיָ בְּכָל דְרָכָיו,  
 וְחָסִיד בְּכָל מַעֲשָׂיו.  
 קָרוֹב יְיָ לְכָל קִרְאָיו,  
 לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בְּאֵמֶת.  
 רִצּוֹן יִרְאֵוּ יַעֲשֶׂה,  
 וְאֵת שְׁוֹעֹתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם.  
 שׁוֹמֵר יְיָ אֶת כָּל אֲהַבָּיו,  
 וְאֵת כָּל הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד.  
 « תְּהִלַּת יְיָ יִדְבֹר פִּי,  
 וַיְבָרֵךְ כָּל בְּשָׂר שֵׁם קִדְשׁוֹ  
 לְעוֹלָם וָעֶד.  
 וְאֲנַחְנוּ נִבְרָךְ יְהוָה,  
 מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם, הַלְלוּיָהּ.

Glücklich sind die, die in Deinem Haus wohnen, immerwährend loben sie Dich, *Sela*.  
 Glücklich ist das Volk, dem es so geschieht, glücklich ist das Volk, dessen Gott der Ewige  
 ist.

Ein Loblied Davids: Ich will Dich erheben, mein Gott, o König, und ich will Deinen  
 Namen für immer und ewig loben. Groß ist der Ewige und sehr gerühmt, Seine Größe ist  
 unergründlich. Eine Generation preist der anderen Deine Werke und verkündet Deine  
 Tatkraft. Vom herrlichen Glanz Deiner Würde und Deiner Wundertaten will ich reden. Die  
 Macht Deiner eindrucksvollen Taten verkünden sie und Deine Größe will ich erzählen.  
 Den Gedanken Deiner großen Güte sprechen sie aus und Deine Milde bejubeln sie.  
 Gnädig und barmherzig ist der Ewige, langmütig und groß an Liebe. Gütig ist der Ewige  
 zu allen und Sein Erbarmen erstreckt sich über alle Seine Werke. Alle Deine Werke  
 danken Dir und Deine Frommen loben Dich. Die Ehre Deines Königtums sprechen sie aus

und von Deiner Tatkraft reden sie, um den Menschen Seine Allmacht, die Herrlichkeit und Schönheit Seines Königtums kundzutun. Dein Königtum ist das Königtum aller Zeiten und Deine Herrschaft in jeder Generation. Der Ewige stützt alle Fallenden und richtet alle Gebeugten auf. Aller Augen sind auf Dich gerichtet und Du gibst ihnen ihre Nahrung zur rechten Zeit. Du öffnest Deine Hand und sättigst alle Lebenden nach ihrem Verlangen. Gerech ist der Ewige in all Seinen Wegen und liebevoll in all Seinen Werken. Nahe ist der Ewige all denen, die Ihn rufen, allen, die Ihn wahrhaftig anrufen. Er erfüllt den Willen derer, die Ihn fürchten, ihr Flehen erhört Er und rettet sie. Der Ewige hütet alle, die Ihn lieben, und alle Bösen vernichtet Er. Mein Mund spreche den Ruhm des Ewigen und alles Fleisch lobe Seinen heiligen Namen bis in Ewigkeit.

Und wir alle loben Gott von nun an bis in Ewigkeit, Halleluja.

UWA LEZIJON / ובא לציון

**Uwa lezijon goel,**

*ulschawe fescha bejaakow, ne-um adonaj.*

*Waani, sot beriti otam, amar adonaj,*

*ruchi ascher alecha*

*udwaraj ascher samti beficha,*

*lo jamuschu mipicha umipi saracha*

*umipi sera saracha, amar adonaj,*

*meata wead olam.*

» *Weata kadosch,*

*joschew tehilot jissrael.*

*Wekara se el se weamar:*

**Kadosch, kadosch, kadosch,**

**adonaj zewaot,**

**melo chol haarez kewodo. «**

*Umkablin den min den, weamrin:*

*kadisch bishme meroma ilaa*

*bet schechinteh,*

*kadisch al ara owad gewurteh,*

*kadisch lealam ulalme almaja,*

*adonaj zewaot,*

*malja chol ara siw jekareh.*

» *Watissaeni ruach,*

*waeschma acharaj kol, raasch gadol:*

**Baruch kewod adonaj mimekomo. «**

**ובא לציון גואל,**

וְלִשְׁבִי פֶשַׁע בְּיַעֲקֹב, נְאֻם יי.

וְאָנִי, זֹאת בְּרִיתִי אִוְתָם, אָמַר יי,

רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ

וּדְבַרִי אֲשֶׁר שָׁמַתִּי בְּפִיךָ,

לֹא יִמְוָשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זֶרְעֶךָ

וּמִפִּי זֶרַע זֶרְעֶךָ, אָמַר יי,

מִעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

« וְאַתָּה קָדוֹשׁ,

יּוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל.

וְקָרָא זֶה אֵל זֶה וְאָמַר:

קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ,

יי צְבָאוֹת,

מְלֵא כֹל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ. »

וּמְקַבְּלֵין דִּין מִן דִּין, וְאָמְרִין:

קָדִישׁ בְּשֵׁמִי מְרוֹמָא עֵלְאָה

בֵּית שְׁכִינְתָּהּ,

קָדִישׁ עַל אַרְעָא עוֹבַד גְּבוּרְתָּהּ,

קָדִישׁ לְעֵלָם וּלְעֵלְמֵי עֵלְמֵיָא,

יי צְבָאוֹת,

מְלֵא כֹל אַרְעָא זִיו יְקָרָהּ.

« וְתִשְׁאַנְגִי רוּחַ,

וְאֲשַׁמַּע אַחֲרֵי קוֹל, רַעַשׁ גְּדוֹל:

בְּרוּךְ כְּבוֹד יי מִמְקוֹמוֹ. »

Untalatni ruha,  
 uschimet batraj kal sia sagi  
 dimschabechin weamrin:  
 berich jekara dadonaj  
 meatar bet schechinteh.  
**» Adonaj jimloch leolam waed. «**  
 Adonaj malchuteh kaem  
 lealam ulalme almaja.  
 Adonaj elohe awraham jizchak  
 wejissrael awotenu,  
 schomra sot leolam,  
 lejezer machschewot lewaw amecha,  
 wehachen lewawam elecha.  
 Wehu rachum,  
 jechaper awon welo jasch-chit,  
 wehirba lehaschiw apo,  
 welo ja-ir kol chamato.  
 Ki ata adonaj tow wessalach,  
 weraw chessed lechol korecha.  
 Zidkatecha zedek leolam,  
 wetoratecha emet.  
 Titen emet lejaakow, chessed leawraham,  
 ascher nischbata laawotenu mime kedem.  
 Baruch adonaj jom jom jaamoss lanu,  
 hael jeschuatenu sela.  
 Adonaj zewaot imanuu,  
 missgaw lanu elohe jaakow sela.  
 Adonaj zewaot,  
 aschre adam boteach bach.  
 Adonaj hoschia,  
 hamelech jaanenu wejom korenu.  
 Baruch hu elohenu  
 scheberaanu lichwodo,  
 wehiwdilanu min hato-im,

וְנִטְלַתְנִי רוּחָא,  
 וְשִׁמְעִית בְּתַרִי קַל זֵיעַ סָגִיא  
 דְּמִשְׁבַּחִין וְאַמְרִין:  
 בְּרִיךְ יְקָרָא דִּי  
 מְאַתַר בֵּית שְׁכִינְתֵהּ.  
**« יי ימלך לעולם ועד. »**  
 יי מְלַכּוּתֵהּ קָאֵם  
 לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עֲלְמֵיא.  
 יי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק  
 וְיִשְׂרָאֵל אֲבוֹתֵינוּ,  
 שְׁמֵרָה זֹאת לְעוֹלָם,  
 לְיַצֵר מַחְשְׁבוֹת לְבַב עַמְּךָ,  
 וְהִכֵּן לְבָבְךָ אֵלֵינוּ.  
 וְהוּא רַחוּם,  
 יִכְפֹּר עוֹן וְלֹא יִשְׁחִית,  
 וְהִרְבֵּה לְהַשִּׁיב אָפוֹ,  
 וְלֹא יַעִיר כָּל חַמָּתּוֹ.  
 כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסֻלָּח,  
 וְרַב חֶסֶד לְכָל קְרֵאֵינוּ.  
 צְדִקְתְּךָ צְדָק לְעוֹלָם,  
 וְתוֹרַתְךָ אֱמֶת.  
 תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב, חֶסֶד לְאַבְרָהָם,  
 אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּינוּ מִיְמֵי קֶדֶם.  
 בְּרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם יוֹם יַעֲמֵס לָנוּ,  
 הָאֵל יִשׁוּעָתָנוּ סֵלָה.  
 יי צְבָאוֹת עִמָּנוּ,  
 מְשַׁגֵּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה.  
 יי צְבָאוֹת,  
 אֲשֶׁרִי אָדָם בִּטַּח בְּךָ.  
 יי הוֹשִׁיעָה,  
 הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בַיּוֹם קְרָאֵנוּ.  
 בְּרוּךְ הוּא אֱלֹהֵינוּ  
 שְׁבַרְאָנוּ לְכַבּוּדוֹ,  
 וְהַבְדִּילָנוּ מִן הַתּוֹעִים,

wenatan lanu torat emet,  
 wechaje olam nata betochenu.  
 Hu jiftach libenu betorato,  
 wejassem belibenu ahawato wejirato,  
 welaassot rezono ulowdo  
 belewaw schalem,  
 lemaan lo niga larik,  
 welo neled labehala.  
 Jehi rason milefanecha,  
 adonaj elohenu, welohe awotenu,  
 schenischmor chukecha baolam hase,  
 weniske wenichje wenire  
 wenirasch towa uwracha  
 lischne jemot hamaschiach  
 ulchaje haolam haba.  
 Lemaan jesamercha chawod welo jidom,  
 adonaj elohaj, leolam odeka.  
 Baruch hagewer ascher jiwtach badonaj,  
 wehaja adonaj miwtacho.  
 Bitchu wadonaj ade ad,  
 ki bejah adonaj zur olamim.  
 » Wejiwtechu wecha jode schemecha,  
 ki lo asawta doreschecha, adonaj.  
 Adonaj chafez lemaan zidko,  
 jagdil tora wejadir.

וַנִּתֵּן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת,  
 וַחַיֵּי עוֹלָם נִטַּע בְּתוֹכֵנוּ.  
 הוּא יִפְתַּח לִבֵּנוּ בְּתוֹרָתוֹ,  
 וַיִּשֶׂם בְּלִבֵּנוּ אֶהְבֵּתוֹ וַיִּרְאֵנוּ,  
 וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ וְלַעֲבֹדוֹ  
 בְּלִבְבֵּי שָׁלֵם,  
 לְמַעַן לֹא נִיגַע לְרִיקוֹ,  
 וְלֹא נִגְדַּל לְבַהֲלָהּ.  
 יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ,  
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
 שֶׁנִּשְׁמַר חֻקֶּיךָ בְּעוֹלָם הַזֶּה,  
 וְנִזְכֶּה וְנַחֲיָה וְנִרְאָה  
 וְנִירָשׁ טוֹבָה וּבְרָכָה  
 לְשָׁנֵי יָמוֹת הַמְּשִׁיחַ  
 וְלַחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא.  
 לְמַעַן יִזְמַרְךָ כְּבוֹד וְלֹא יִדָּם,  
 יְיָ אֱלֹהֵי, לְעוֹלָם אֻדְּךָ.  
 בְּרוּךְ הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר יִבְטַח בְּיָי,  
 וְהָיָה יְיָ מְבֹטָחוֹ.  
 בְּטַחוֹ בְּיָי עַד־עַד,  
 כִּי בָיָה יְיָ צוֹר עוֹלָמִים.  
 « וְיִבְטַחוּ בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ,  
 כִּי לֹא עֲזַבְתָּ דְרָשֶׁיךָ, יְיָ.  
 יְיָ חַפֵּץ לְמַעַן צְדָקוֹ,  
 יַגְדִּיל תּוֹרָה וַיֹּאדִיר.

Für Zijon kommt der Erlöser, für die sich in Jaakow vom Frevel abwenden, spricht der Ewige. Und ich, so ist mein Bund mit ihnen, sagt der Ewige, mein Geist, der auf dir ruht, meine Worte, die ich in deinen Mund legte, sollen von nun an bis in Ewigkeit nicht von deinem und vom Mund deiner Kinder und deiner Kindeskinde weichen, sagte der Ewige. Und Du, Heiliger, thronst über den Lobliedern Jissraels. Ein Engel ruft dem anderen zu und spricht: Heilig, heilig, heilig ist der Ewige der Heerscharen, die Fülle der ganzen Erde kündigt Seine Ehre. Sie empfangen einer vom anderen die Erlaubnis und sprechen: Heilig im Himmel, hocherhaben ist die Stätte Seiner Gegenwart, heilig auf Erden das Werk Seiner Allmacht, heilig für immer in alle Ewigkeit der Ewige der Heerscharen, der mit dem Glanz Seiner Herrlichkeit die ganze Erde erfüllt. – Da erhob mich ein Wind und ich hörte hinter mir die Stimme eines großen Rauschens: Gesegnet sei die Herrlichkeit von ihrer Stätte aus. Da erhob mich ein Wind und ich hörte hinter mir die Stimme eines großen

Rauschens von Lobpreisenden, die sagten: Gesegnet sei die Herrlichkeit des Ewigen von der Stätte Seiner Gegenwart. – Der Ewige regiert immer und ewig. Des Ewigen Herrschaft währt für immer und ewig.

Ewiger, Gott Awrahams, Jizchaks und Jissraels, unserer Väter, bewahre dies für immer, die inneren Gedanken des Herzens Deines Volkes und lenke ihr Herz zu Dir. Er aber ist barmherzig, verdeckt Schuld und vernichtet nicht, oft nimmt Er Seinen Zorn zurück und erweckt nicht Seinen ganzen Grimm. Denn Du, mein Herr, bist gütig, verzeihend und voller Liebe all denen, die Dich rufen. Deine Milde ist für immer gerecht, Deine Lehre ist Wahrheit. Erfülle in Treue dem Jaakow, in Liebe dem Awraham, was Du unseren Vätern in der Vorzeit geschworen hast. Gelobt sei mein Herr, Tag für Tag, möge der Gott unserer Hilfe uns mit Segen beladen, *Sela*. Der Ewige der Heerscharen ist mit uns, eine hohe Burg ist uns der Gott Jaakows, *Sela*. Ewiger der Heerscharen, glücklich der Mensch, der Dir vertraut. Ewiger, hilf, der König antworte uns am Tag, da wir rufen. Gelobt sei unser Gott, der uns zu Seiner Ehre erschaffen und uns von den Irrenden getrennt hat und uns die Lehre der Wahrheit gab und ewiges Leben in uns pflanzte. Er öffne unser Herz Seiner Lehre und lege in unser Herz, Ihn zu lieben und Ihn zu fürchten, Seinen Willen zu erfüllen und Ihm mit ganzem Herzen zu dienen, damit wir uns nicht vergeblich abmühen und nicht für Verwirrung sorgen.

Es sei Dein Wille, Ewiger, unser Gott und Gott unserer Väter, dass wir Deine Gesetze in dieser Welt hüten, damit wir würdig sind, Gutes und Segen zu erleben, zu sehen und zu erwerben in den Jahren der messianischen Zeit und im Leben der künftigen Welt. – Damit Ehre Dir singe und nicht verstumme, Ewiger, mein Gott, in alle Zukunft will ich Dir danken. Gelobt ist der Mann, der auf Gott vertraut, der Ewige wird ihm Stütze sein. Vertrauet dem Ewigen für immer, denn Er, der Ewige, ist der Fels der Welten. Es vertrauen auf Dich alle, die Deinen Namen kennen, denn die Dich suchen, hast Du niemals verlassen, Ewiger. Der Ewige wollte [Jissrael] zur Rechtschaffenheit verhelfen, dazu machte Er die Tora groß und herrlich.



HALB-KADDISCH / קִדְּוִישׁ

**Die Gemeinde steht. Der Vorbeter:**

» *Jitgadal wejitkadasch schemeh raba*

(GEMEINDE: **Amen**)

» *bealma di wera chiruteh,*  
*wejamlich malchuteh,*  
*bechajechon uwjomechon*  
*uwchaje dechol bet jissrael,*  
*baagala uwisman kariw.*

*We-imru: Amen. (GEMEINDE: **Amen** –)*

« יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא

(GEMEINDE – **אָמֵן**)

« בְּעֵלְמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתָהּ,  
וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ,  
בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן  
וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל,  
בְּעַגְלָא וּבְזָמַן קָרִיב.

וְאָמְרוּ: אָמֵן. (GEMEINDE – **אָמֵן** –)

**Gemeinde und Vorbeter (manche fügen auch „Jitbarach“ zu):**

*Jehe schemeh raba mewarach*  
*lealam ulalme almaja.*

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ  
לְעָלָם וּלְעָלְמֵי עָלְמֵיָא.

## Der Vorbeter setzt fort:

» **Jitbarach** wejtschtabach

wejtpaar wejtitromam

wejitnasse wejithadar

wejitale wejithalal

schemeh dekudscha,

berich hu (GEMEINDE: **Berich hu**)

» \*leela min kol

« יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח

וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם

וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר

וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל

שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא,

בְּרִיךְ הוּא (GEMEINDE) — בְּרִיךְ הוּא

« \*לְעֵלָא מִן כָּל

## \* Zwischen Rosch Haschana und Jom Kippur:

leela (u)lela mikol

לְעֵלָא (ו)לְעֵלָא מִכָּל

birchata weschirata

tuschbechata wenechemata,

daamiran bealma.

We-imru: Amen.

(GEMEINDE: **Amen**)

בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא

תְּשַׁבְּחַתָּא וְנַחֲמַתָּא,

דְּאִמְרִין בְּעֵלְמָא.

וְאִמְרוּ: אָמֵן.

(אָמֵן) — (GEMEINDE)

Erhoben und geheiligt werde Sein großer Name in der Welt, die Er nach Seinem Willen erschaffen hat. Möge Er Sein Reich zu euren Lebzeiten und in euren Tagen und zu Lebzeiten des ganzen Hauses Jissrael errichten, schnell und bald – und sprecht: Amen. Möge Sein großer Name für immer und für alle Ewigkeit gelobt sein. Gelobt und gepriesen, verherrlicht und erhoben, erhöht und gefeiert, hocherhoben und gerühmt sei der Name des Heiligen, gelobt sei Er, erhaben über allem Lob und Gesang, aller Preisung und allen Trostworten, die in der Welt gesprochen werden – und sprecht: Amen.

**Waani**, tefilati lecha adonaj,

et razon,

elohim berow chassdecha,

aneni beemet jischecha.

וְאֲנִי, תְּפִלְתִּי לְךָ יְיָ,

עַתָּה רָצוֹן,

אֱלֹהִים בְּרַב חַסְדֶּךָ,

עֲנֵנִי בְּאֵמֶת יְשׁוּעָה.

Mein Gebet erreiche Dich, Ewiger, zu einer Zeit des Wohlgefallens. Gott, in Deiner großen Gnade, antworte mir durch Deine treue Erlösung.

## קְרִיאַת הַתּוֹרָה TORALESUNG



הוֹצֵאת סֵפֶר תּוֹרָה / AUSHEBEN DER TORA-ROLLE

**Man öffnet den Aron Hakodesch und sagt:**

<p><b>Wajhi binssoa</b> haaron wajomer mosche, kuma adonaj wejafuzu ojewecha, wejanussu messanecha mipanecha. Ki mizijon teze tora, udwar adonaj miruschalajim. Baruch schenatan tora leamo jissrael bikduschato.</p>	<p>וַיְהִי בְנִסְעֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, קוֹמָה יְיָ וַיִּפְצְזוּ אֹיְבֵיךָ, וַיִּנְסֻוּ מִשׁוֹנְאֵיךָ מִפְּנֵיךָ. כִּי מִצִּיּוֹן תִּצָּא תּוֹרָה, וְדַבֵּר יְיָ מִירוּשָׁלַיִם. בְּרוּךְ שְׁנַתֵּן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתוֹ.</p>
---	---

Wenn die heilige Lade aufbrach, da sagte Mosche: „Erhebe Dich, Ewiger, damit Deine Feinde sich vor Dir zerstreuen und die Dich hassen, vor Dir fliehen.“ Denn die Tora geht von Zijon aus und das Wort des Ewigen von Jerusalem. Gelobt sei, der Seinem Volk die Tora in Seinem Heiligtum gegeben hat.

### In vielen Gemeinden sagt man das folgende Gebet leise:

<p><b>Berich schemeh</b> demare alma, berich kitrach weatrach, jehe re-utach im amach jissrael lealam, ufurkan jeminach achase leamach bewet makdeschach, uleamtuje lana mituw nehorach, ulkabel zelotana berachamin. Jehe raawa kodamach, detorich lan chajin betiwuta. Welehewe ana fekida bego zadikaja, lemircham alaj ulmintar jati wejat kol di li wedi leamach jissrael. Ant hu san lechola uemefarness lechola, ant hu schalit al kola, ant hu deschalit al malchaja, umalchuta dilach hi. Ana awda dekudscha berich hu, dessagidna kameh umikamaj dikar orajteh bechol idan we-idan. La al enasch rachizna,</p>	<p>בְּרִיךְ שְׁמֵה דְּמָרָא עֲלֵמָא, בְּרִיךְ כְּתֻרְדָּה וְאַתְרָדָה, יְהֵא רַעוּתְךָ עִם עַמּוּךָ יִשְׂרָאֵל לְעַלְמִים, וּפּוּרְקוֹן יְמִינְךָ אַחֲזִי לְעַמּוּךָ בְּבֵית מִקְדָּשְׁךָ, וְלֵאמֹתוּי לְגַא מְטוּב נְהוּרְךָ, וְלִקְבֹּל צְלוֹתְנָא בְּרַחֲמִין. יְהֵא רַעוּא קְדָמְךָ, דְּתוֹרִיךָ לֵן חַיִּין בְּטִיבוּתָא. וְלַהּוּי אֲנָא פְּקִידָא בְּגוֹ צְדִיקָא, לְמַרְחָם עָלֵי וּלְמַנְטֵר יְתִי וְיַת כָּל דִּי לִי וְדִי לְעַמּוּךָ יִשְׂרָאֵל. אֲנֵת הוּא זֶן לְכֹלָא וּמְפָרְסֵס לְכֹלָא, אֲנֵת הוּא שְׁלִיט עַל כָּלָא, אֲנֵת הוּא דְשְׁלִיט עַל מְלַכְיָא, וּמְלַכוּתָא דִּילָךְ הִיא. אֲנָא עֲבָדָא דְקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא, דְּסִגְדִּינָא קֹמָה וּמְקַמֵּי דִיקָר אֹרִיתָהּ. בְּכֹל עֵדוּ וְעֵדוּ. לֹא עַל אֲנָשׁ רַחֲצִנָא,</p>
--	---

wela al bar elahin samichna,  
 ela beelaha dischmaja,  
 dehu elaha keschot,  
 weorajteh keschot,  
 unwiohi keschot,  
 umassge lemebad tawan ukschot.  
 Beh ana rachiz,  
 welischmeh kadischa jakira  
 ana emar tuschbechan.  
 Jehe raawa, kodamach,  
 detiftach liba-i beorajta,  
 wetaschlim mischalin deliba-i  
 weliba dechol amach jissrael,  
 letaw ulchajin welischlam. (Amen)

וְלֹא עַל בַּר אֱלֹהִין סְמִיכְנָא,  
 אֵלָא בְּאֵלְהָא דְשִׁמְיָא,  
 דִּיהוּא אֱלֹהָא קִשׁוּט,  
 וְאוֹרִיתָהּ קִשׁוּט,  
 וְנִבְיָאוּהִי קִשׁוּט,  
 וּמִסְגָּא לְמַעְבַּד טְבוּן וְקִשׁוּט.  
 בַּה אָנָּא רַחֲיִץ,  
 וְלְשִׁמְיָהּ קַדִּישָׁא יְקִירָא  
 אָנָּא אָמַר תְּשׁוּבָן.  
 יְהֵא רַעְוָא קְדָמָךְ,  
 דִּתְפַתַּח לְבָאִי בְּאוֹרִיתָא,  
 וְתִשְׁלִים מִשְׁאֲלִין דְּלִבָּאִי  
 וְלִבָּא דְּכָל עַמְךָ יִשְׂרָאֵל,  
 לְטַב וְלַחַיִּין וְלְשָׁלָם. (אָמֵן)

Gelobt sei der Name des Herrn der Welt, gelobt seien Deine Krone und Deine Stätte. Möge Dein Wohlgefallen immer mit Deinem Volk Jissrael sein. Zeige Deinem Volk die Rettung durch Deine rechte Hand in Deinem Heiligtum. Gib uns das Geschenk Deines guten Lichtes und nimm unsere Gebete mit Barmherzigkeit an. Möge es Dein Wille sein, unser Leben durch Deine Güte zu verlängern. Mögest Du mich zu den Gerechten zählen, dass Du Dich meiner erbarmst und mich und alles, was mir und Deinem Volk Jissrael gehört, beschützt. Du ernährst und versorgst alles. Du herrschst über alles. Du bist es, der über Könige herrscht, denn die Herrschaft gehört Dir. Ich bin ein Diener des Heiligen, gelobt sei Er, vor dem und vor dessen herrlicher Tora ich mich zu jeder Zeit verbeuge. Ich vertraue nicht auf Menschen, ich stütze mich nicht auf Engel, sondern auf den Gott des Himmels, der ein Gott der Wahrheit ist, dessen Tora wahr ist, dessen Propheten die Wahrheit sprechen und der reichlich Taten der Liebe und Wahrheit übt. Auf Ihn vertraue ich und Seinem heiligen und herrlichen Namen spreche ich Lob aus. Möge es Dein Wille sein, mein Herz der Tora zu öffnen und die Wünsche meines Herzens, sowie der Herzen Deines ganzen Volkes Jissrael zu erfüllen, zum Guten, zum Leben und zum Frieden.

### Vorbeter:

**Gadlu** ladonaj iti,

גַּדְלוּ לִי אֶתִּי,

unromema schemo jachdaw.

וְנִרְוַמְמָה שְׁמוֹ יַחַדְדוּ.

Verherrlicht mit mir den Ewigen und lasst uns gemeinsam Seinen Namen erheben.

### Während der Vorbeter mit der Tora zum Leseput (Bima) geht, spricht die Gemeinde:

**Lecha** adonaj hagedula wehagewura  
 wehatiferet wehanezach wehahod,  
 ki chol baschamajim uwaarez,  
 lecha adonaj hamamlacha  
 wehamitnasse lechol lerosch.  
 Romemu adonaj elohenu,

לָךְ יְיָ הַגְדֵּלָה וְהַגְבוּרָה  
 וְהַתְפָּאֲרַת וְהַנְצַח וְהַהוֹד,  
 כִּי כֹל בְּשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ,  
 לָךְ יְיָ הַמַּמְלָכָה  
 וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ.  
 רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ,

*wehischtachawu lahadam raglaw,  
kadosch hu.*

*Romemu adonaj elohenu,  
wehischtachawu lehar kodscho,  
ki kadosch adonaj elohenu.*

וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהֵדֶם רַגְלֵי,  
קְדוֹשׁ הוּא.  
רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ,  
וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהַר קְדָשׁוֹ,  
כִּי קְדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ.

Dir, Ewiger, gehören Größe und Stärke, Pracht, Glanz und Majestät, denn alles im Himmel und auf der Erde gehört Dir. Dir, Ewiger, gehört die Herrschaft und Du bist hoherhaben über allen. Erhebt den Ewigen, unseren Gott, und werft euch nieder vor dem Schemel Seiner Füße: Er ist heilig. Erhebt den Ewigen, unseren Gott, und werft euch nieder vor Seinem heiligen Berg, denn der Ewige, unser Gott, ist heilig.

**Aw harachamim**, *hu jerachem am amussim,  
wejiskor berit etanim,  
wejazil nafschotenu min haschaot haraot,  
wejigar bejezer hara min hanessu-im,  
wejachon otanu lifletat olamim,  
wimale mischalotenu bemida towa  
jeschua werachamim.*

**אב הרחמים**, הוא ירחם עם עמוסים,  
ויזכור ברית איתנים,  
ויציל בפשותינו מן השעות הרעות,  
ויגער בלצר הרע מן הנשואים,  
ויחן אותנו לפליטת עולמים,  
וימלא משאלותינו במדה טובה  
ישועה ורחמים.

Barmherziger Vater, möge Er sich des von Ihm getragenen Volkes erbarmen, möge Er des Bundes mit den Starken – den Vätern – gedenken, möge Er unsere Seelen vor bösen Zeiten retten, möge Er den bösen Trieb von den von Ihm Getragenen züchtigen, möge Er uns mit ewiger Rettung begnaden und unsere Wünsche mit gutem Maß, mit Rettung und mit Erbarmen erfüllen.

**Der Gabaj ruft einen Kohen zum Lesen der ersten Alija auf:**

**Wetigale** *weterae malchuto alenu  
bisman karow, wejachon pletatenu  
ufletat amo bet jissrael  
lechen ulchessed ultrachamim ulrazon,  
wenomar amen.*

*Hakol hawu godel lelohenu,  
utnu chawod latora.*

\***Kohen keraw, jaamod, (NAME DER OLE)  
ben (NAME SEINES VATERS) hakohen**

**ותגלה** ותראה מלכותו עלינו  
בזמן קרוב, ויחון פליטתנו  
ופליטת עמו בית ישראל  
לחן ולחסד ולרחמים ולרצון,  
ונאמר אמן.

הכל הבו גדל לאלהינו,  
ותנו כבוד לתורה.

\***כהן קרב, יעמוד, (NAME DER OLE)  
בן (NAME SEINES VATERS) הכהן.**

**\* Wenn kein Kohen anwesend ist:**

*En kan kohen, jaamod, (NAME DER OLE)  
ben (NAME SEINES VATERS) [jissrael] bimkom kohen.*

אין כאן כהן, יעמוד (NAME DER OLE)  
בן (NAME SEINES VATERS) [ישראל] במקום כהן.

*Baruch schenatan tora  
leamo jissrael bikduschato.*

ברוך שנתן תורה  
לעמו ישראל בקדשותו.



*ascher natan lanu torat emet,  
wechaje olam nata betochenu.  
Baruch ata adonaj,  
noten hatora. (GEMEINDE: Amen)*

אֲשֶׁר נָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת,  
וַחַיֵּי עוֹלָם נִטַע בְּתוֹכֵנוּ.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
נוֹתֵן הַתּוֹרָה. (GEMEINDE) — אָמֵן

Gesegnet seist Du, Ewiger, unser Gott, König der Welt, der uns die Tora der Wahrheit gab und ewiges Leben in uns einpflanzte. Gesegnet seist Du, Ewiger, der die Tora gibt.

VOM WOCHENABSCHNITT „SCHELACH“ (בְּמִדְבָר יג:א-כ) / סֵדֶר שֶׁלַח

**KOHEN** Der Ewige redete zu Mosche also: Schicke Männer aus, dass sie auskundschaften das Land Kenaan, das ich den Kindern Jissrael gebe, je einen Mann für den Stamm seiner Väter sollt ihr ausschicken, lauter Fürsten unter ihnen. Mosche schickte sie aus von der Wüste Paran auf Befehl des Ewigen, lauter Männer, Häupter der Kinder Jissrael waren sie. **LEWI** Das sind ihre Namen: Für den Stamm Reuwen: Schamua, Sohn Sakurs. Für den Stamm Schimon: Schafat, Sohn Choris. Für den Stamm Jehuda: Kalew, Sohn Jefunes. Für den Stamm Jissachar: Jigal, Sohn Jossefs. Für den Stamm Efrajim: Hoschea, Sohn Nuns. Für den Stamm Binjamin: Palti, Sohn Rafus. Für den Stamm Sewulun: Gadiel, Sohn Sodis. Für den Stamm Josef: Für den Stamm Menasche: Gadi, Sohn Sussis. Für den Stamm Dan: Amiel, Sohn Gemallis. Für den Stamm Ascher: Setur, Sohn Michaels. Für den Stamm Naftali: Nachbi, Sohn Wofsis. Für den Stamm Gad: Geuel, Sohn Machis. Das sind die Namen der Männer, die

**KOHEN** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: שְׁלַח-לְךָ אַנְשִׁים וִיטְרוּ אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר-אָנִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶחָד אִישׁ אֶחָד לְמִטֵּה אֲבֹתָיו תִּשְׁלַחוּ כָל נָשִׂיא בְהֵם: וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה מִמִּדְבַר פָּאָרָן עַל-פִּי יְהוָה כָּלֵם אַנְשִׁים רָאשֵׁי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הֵמָּה: **LEWI** וְאֵלֶּה שְׁמוֹתֵם לְמִטֵּה רְאוּבֵן שְׁמוּעַ בֶּן-זִפּוֹר: לְמִטֵּה שְׁמֵעוֹן שָׁפֵט בֶּן-חֹרִי: לְמִטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן-יִפְנֶה: לְמִטֵּה יִשְׂשָׁכָר יִגָּאֵל בֶּן-יֹוסֵף: לְמִטֵּה אֶפְרַיִם הוֹשֵׁעַ בֶּן-נוּן: לְמִטֵּה בְנִימֵן פִּלְטִי בֶן-רְפּוּא: לְמִטֵּה זְבוּלֹן גְּדִיאֵל בֶּן-סוּדִי: לְמִטֵּה יוֹסֵף לְמִטֵּה מְנַשֶּׁה גָּדִי בֶן-סוּסִי: לְמִטֵּה דָן עַמִּיאֵל בֶּן-גַּמְלִי: לְמִטֵּה אֲשֶׁר סֵתוּר בֶּן-מִיכָאֵל: לְמִטֵּה נַפְתָּלִי נַחֲבִי בֶן-וַפְסִי: לְמִטֵּה גָד גָּאֹאֵל בֶּן-מְכִי: אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-שָׁלַח מֹשֶׁה לְתוֹר אֶת-הָאָרֶץ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֵׁעַ בֶּן-נוּן יְהוֹשֻׁעַ: **JISSRAEL** וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה לְתוֹר אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עָלוּ זֶה בְּנַגַב וְעֲלִיתֶם אֶת-הַהָר: וְרִאִיתֶם אֶת-הָאָרֶץ מֵהָהוּא וְאֵת-הָעֵם הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ הַחֹזֵק הוּא הִרְפָּה הַמְעֻט הוּא אִם-רַב: וְמָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר-הוּא יֹשֵׁב בָּהּ הִטּוּבָה הוּא אִם-רָעָה וְמָה הָעָרִים אֲשֶׁר-הוּא יֹשֵׁב בָּהֶנּוּ הַבְּמִחְנִים אִם בְּמִבְצָרִים: וְמָה הָאָרֶץ הַשְּׂמֵנָה הוּא אִם-רֹזָה הַיִּשְׁבָּה עֵץ אִם-אֵין וְהִתְחַזְקֶתֶם וּלְקַחְתֶּם מִפְּרֵי הָאָרֶץ וְהִימִים יָמֵי בְכוּרֵי עֲנָבִים:

Mosche ausgeschildt hatte, auszukundschaften das Land, Mosche nannte Hoschea, den Sohn Nuns, Jehoschua. **JISSRAEL** Als Mosche sie ausschickte, das Land Kenaan aus-

zukundschaften, sagte er zu ihnen: Zieht hier hinauf gegen Süden und besteiget das Gebirge. Besehet das Land, wie es ist, und das Volk, das darin wohnt, ob es stark ist oder schwach, ob dessen wenig oder viel ist. Wie das Land, in dem es wohnt, ob es gut oder schlecht ist, und wie die Städte, in denen es wohnt, ob in offenen Ortschaften oder in festen. Und wie das Erdreich, ob es fett ist oder mager, ob Wälder darin sind oder nicht. Fasset ein Herz und nehmet von den Früchten des Landes. — Es war die Zeit des Reifens der Trauben.

בִּרְכַת הַגּוֹמֵל / BIRKAT HAGOMEL

**Einer, der eine gefährliche Situation überlebt hat, sagt:**

**Baruch** ata adonaj, elohenu, melech haolam, בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם,  
hagomel lechajawim towot, schegemalani kol tow. הַגּוֹמֵל לְחַיִּים טוֹבוֹת, שְׁגַמְלָנִי כָּל טוֹב.

**Die Gemeinde antwortet:**

**Mi schegemalcha kol tow,** מִי שְׁגַמְלָךְ כָּל טוֹב,  
**hu jigmolcha kol tow sela.** הוּא יִגְמְלָךְ כָּל טוֹב, סֵלָה.

Gesegnet seist Du, Ewiger, unser Gott, der den Unwürdigen Gutes erweist und mir viel Gutes erwiesen hat. **Gemeinde:** Der dir Gutes erwiesen hat, möge dir auch künftig viel Gutes erweisen.

הַגְבָּהַת וּגְלַלַת הַתּוֹרָה / EMPORHEBEN DER TORA-ROLLE

**Die Torarolle wird emporgehoben, so dass alle die Schrift sehen können, dabei sagt man laut:**



**Wesot hatora ascher sam mosche** וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׁם מֹשֶׁה  
**lifne wene jissrael,** לְפָנַי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,  
**al pi adonaj, bejad mosche.** עַל פִּי יְיָ, בְּיַד מֹשֶׁה.

Dies ist die Tora, die Mosche den Söhnen Jissraels vorlegte auf Befehl des Ewigen Gottes durch die Hand Mosches.

**Viele fügen hinzu:**

**Ez chajim** hi lamachasikim bah, עֵץ חַיִּים הִיא לְמַחְזִיקִים בָּהּ,  
wetomcheha me-uschar. וְתַמְכֶּיהָ מְאֹשֶׁר.  
Deracheha darche noam, דְּרָכֶיהָ דְרָכֵי נֹעַם,  
wechol netiwoteha schalom. וְכֹל נְתִיבְתֶיהָ שְׁלוֹם.  
Orech jamim biminah, אֶרֶץ יָמִים בְּיַמִּינָהּ,  
bissmolah oscher wechawod. בְּשִׂמְאֵלָה עֶשֶׂר וְכָבוֹד.  
Adonaj chafez lemaan zidko, יְיָ חָפֵץ לְמַעַן צְדָקוֹ,  
jagdil tora wejadir. יַגְדִּיל תּוֹרָה וַיֹּאדִיר.

Sie ist denen ein Baum des Lebens, die an ihr festhalten, und die sie hochhalten, sind glücklich. Ihre Wege sind Wege der Anmut und all ihre Pfade sind Pfade des Friedens. Langes Leben ist in ihrer Rechten und Reichtum und Ehre in ihrer Linken. Der Ewige wollte [Jissrael] zur Rechtschaffenheit verhelfen, dazu machte Er die Tora groß und herrlich.

**Viele sagen den folgenden Psalm, während die Tora-Rolle zusammengerollt wird.**

תהלים צב / PSALM 92

**Mismor schir lejom haschabbat.***Tow lehodot ladonaj, ulsamer leschimcha eljon.**Lehagid baboker chassdecha,  
weemunatecha balelot.**Ale assor waale nawel, ale higajon bechinor.**Ki simachtani adonaj befoolecha,  
bemaasse jadecha aranen.**Ma gadlu maassecha adonaj,  
meod ameku machschewotecha.**Isch baar lo jeda,**uchssil lo jawin et sot.**Bifroach rescha-im kemo essew,**wajazizu kol poale awen, lehischamdaw ade ad.**Weata marom leolam adonaj.**Ki hine ojeweche adonaj,**ki hine ojeweche jowedu,**jitpredu kol poale awen.**Watarem kirem karni, baloti beschemen raanan.**Watabet eni beschuraj,**bakamim alaj mere-im, tischmana osnaj.***» Zadik katamar jifrach,***keeres balewanon jissge.**Schetulim bewet adonaj,**bechazrot elohenu jafrichu.**Od jenuwun bessewa,**deschenim weraananim jihju.**Lehagid ki jaschar adonaj, zuri welo awlata bo.***מִזְמוֹר שִׁיר לַיּוֹם הַשַּׁבָּת.**

טוֹב לְהַדוֹת לַיְי, וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עַלְיוֹן.

לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חֲסִדֶיךָ,

וְאִמְוֹנֶתְךָ בְּלֵילוֹת.

עַלִי עֲשׂוֹר וְעַלִי נִבֵּל, עַלִי הַגִּיזוֹן בְּכַנּוֹר.

כִּי שִׁמַּחְתַּנִּי יי בַּפִּעֵלֶיךָ,

בַּמַּעֲשֵׂי דִדֶיךָ אֲרַנֶּה.

מַה נִּגְדְלוּ מַעֲשֵׂיךָ יי,

מֵאֵד עָמְקוּ מַחְשַׁבֹתֶיךָ.

אִישׁ בְּעַר לֹא יִדַע,

וּכְסִיל לֹא יִבִּין אֵת זֹאת.

בַּפֶּרֶחַ רִשְׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב,

וְיִצְאֻוּ כָּל פְּעֵלֵי אָוֶן, לְהַשְׁמַדֵם עַדֵי עֵד.

וְאַתָּה מְרוֹם לְעֵלָם יי.

כִּי הִנֵּה אֵיבִיךָ יי,

כִּי הִנֵּה אֵיבִיךָ יֹאבֵדוּ,

וְתִפְרְדוּ כָּל פְּעֵלֵי אָוֶן.

וְתִרְם כְּרִאִים קִרְנֵי, בְּלַתֵי בְשָׁמוֹן רַעֲנָן.

וְתִבְט עֵינֵי בְשׁוֹרֵי,

בְּקַמִּים עַלִי מְרַעִים, תִּשְׁמַעְנָה אֲזֹנֵי.

« צְדִיק כְּתִמֵּר לִפְרַח,

כְּאֶרֶז בְּלִבְנוֹן יִשְׁגָה.

שְׁתוּלִים בְּבֵית יי,

בְּחִצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ.

עוֹד יִנּוּבוֹן בְּשִׁיבָה,

דְּשָׁנִים וְרַעֲנָנִים יִהְיוּ.

לְהַגִּיד כִּי יִשָּׂר יי, צוּרֵי וְלֹא עוֹלָתָהּ בּוֹ.

Ein Psalm. Ein Lied für den Schabbat-Tag. Gut ist es, dem Ewigen zu danken und Deinem Namen, Höchster, zu singen, am Morgen Deine Güte zu verkünden und in den Nächten Deine Treue zur Musik der zehnsaitigen Leier und zum Klang der Harfe. Denn Du, Ewiger, hast mich durch Dein Tun erfreut, über die Werke Deiner Hände juble ich. Wie groß sind Deine Werke, Ewiger, und wie unermesslich tief sind Deine Gedanken? Ein Narr, der es nicht erkennt, ein Tor, der es nicht begreift. Die Frevler wuchern wie Gras und alle Übeltäter blühen, auf dass sie für immer vernichtet werden. Du aber, Ewiger, bist erhaben in alle Ewigkeit. Denn sieh, Deine Feinde, Ewiger, sieh, Deine Feinde werden zugrunde gehen und alle Übeltäter werden zerstreut werden. Aber mich machst Du stolz wie ein Wildtier und überschüttest mich mit frischem Öl. Mein Auge wird auf die hinablicken, die mich belauern und meine Ohren werden den Untergang der Übeltäter hören, die sich gegen mich erheben. Der Gerechte wird wie die Palme sprießen, er wird wie eine Zeder auf dem Lewanon emporwachsen. Die im Haus des Ewigen gepflanzt sind, werden in den Höfen unseres Gottes grünen. Und wenn sie auch alt werden, werden sie dennoch blühen, fruchtbar und frisch sein, um zu verkündigen: Der Ewige, mein Fels, ist gerecht und an Ihm ist kein Unrecht.

## ERINNERUNGSGEBET FÜR EINEN MANN / אֵל מְלֵא רַחֲמִים לְנַפְטָר

**El male rachamim**, schochen bameromim,  
 hamze menucha nechona al kanfe haschechina,  
 bemaalot kedoschim uthorim  
 kesohar harakia mashirim  
 et nischmat (**NAME DES VERSTORBENEN**)  
 ben (**NAME SEINES VATERS**), schehalach leolamo.  
 Baawur scheanu mitpalelin  
 bead haskarat nischmato,  
 began eden tehe menuchato,  
 lachen baal harachamim  
 jasstirehu besseter kenafaw leolamim,  
 wejizror bizror hachajim et nischmato,  
 adonaj hu nachalato,  
 wejanuach beschalom al mischkawo.  
 Wenomar: Amen.

**אֵל מְלֵא רַחֲמִים**, שׁוֹכֵן בְּמִרוֹמִים,  
 הַמְצַא מְנוּחָה נְכוֹנָה עַל כַּנְפֵי הַשְּׂכִינָה,  
 בְּמַעְלוֹת קְדוּשִׁים וּטְהוּרִים  
 כְּזֹהָר הַרְקִיעַ מְזֻהָרִים  
 אֶת נְשִׁמַּת (**NAME DES VERSTORBENEN**)  
 בֶּן (**NAME SEINES VATERS**), שְׁהֲלַח לְעוֹלָמוֹ.  
 בְּעִבּוּר שְׁאֲנוּ מִתְפַּלְלִין  
 בְּעַד הַזְכָּרַת נְשִׁמָּתוֹ,  
 בְּגַן עֵדֶן תְּהֵא מְנוּחָתוֹ,  
 לֶכֶן בְּעַל הַרְחָמִים  
 יִסְתִּירֵהוּ בְּסִתְרֵךְ כַּנְפָיו לְעוֹלָמִים,  
 וַיִּצְרֹר בְּצִרּוֹר הַחַיִּים אֶת נְשִׁמָּתוֹ,  
 יְיָ הוּא נִחְלָתוֹ,  
 וַיַּנּוּחַ בְּשָׁלוֹם עַל מִשְׁכָּבוֹ.  
 וְנֹאמַר: אָמֵן.

Gott voller Erbarmen, der in den Höhen thront, lass auf den Flügeln Deiner göttlichen Gegenwart wahre Ruhe finden, inmitten der Heiligen und der Reinen, die im himmlischen Glanze leuchten, die Seele des (**NAME DES VERSTORBENEN**), Sohn des (**NAME SEINES VATERS**), der in seine [ewige] Welt eingekehrt ist. Wir beten für das Gedenken an seine Seele. Im Garten Eden möge er seine Ruhe finden. Der barmherzige Vater berge ihn für immer im Schutze Seiner Flügel und seine Seele füge Er in den Bund des [ewigen] Lebens. Der Ewige ist sein Anteil und er ruhe in Frieden auf seinem Lager. So sagen wir: Amen.

## ERINNERUNGSGEBET FÜR EINE FRAU / אֵל מְלֵא רַחֲמִים לְנִפְטָרַת

**El male rachamim**, schochen bameromim,  
 hamze menucha nechona al kanfe haschechina,  
 bemaalot kedoschim uthorim  
 kesohar harakia mashirim  
 et nischmat (**NAME DER VERSTORBENEN**)  
 bat (**NAME IHRES VATERS**), schehalcha leolamah.  
 Baawur scheanu mitpalelin  
 bead haskarat nischmatah,  
 began eden tehe menuchatah,  
 lachen baal harachamim  
 jasstireha besseter kenafaw leolamim,  
 wejizror bizror hachajim et nischmatah,  
 adonaj hu nachalatah,  
 wetanuach beschalom al mischkawah.  
 Wenomar: Amen.

**אֵל מְלֵא רַחֲמִים**, שׁוֹכֵן בְּמִרוֹמִים,  
 הַמְצַא מְנוּחָה נְכוֹנָה עַל כַּנְפֵי הַשְּׂכִינָה,  
 בְּמַעְלוֹת קְדוּשִׁים וּטְהוּרִים  
 כְּזֹהָר הַרְקִיעַ מְזֻהָרִים  
 אֶת נְשִׁמַּת (**NAME DER VERSTORBENEN**)  
 בַּת (**NAME IHRES VATERS**), שְׁהֲלַחָה לְעוֹלָמָהּ.  
 בְּעִבּוּר שְׁאֲנוּ מִתְפַּלְלִין  
 בְּעַד הַזְכָּרַת נְשִׁמָּתָהּ,  
 בְּגַן עֵדֶן תְּהֵא מְנוּחָתָהּ,  
 לֶכֶן בְּעַל הַרְחָמִים  
 יִסְתִּירֶהָ בְּסִתְרֶךָ כַּנְפָיו לְעוֹלָמִים,  
 וַיִּצְרֹר בְּצִרּוֹר הַחַיִּים אֶת נְשִׁמָּתָהּ,  
 יְיָ הוּא נִחְלָתָהּ,  
 וַיַּנּוּחַ בְּשָׁלוֹם עַל מִשְׁכָּבָהּ.  
 וְנֹאמַר: אָמֵן.

Gott voller Erbarmen, der in den Höhen thront, lass auf den Flügeln Deiner göttlichen Gegenwart wahre Ruhe finden, inmitten der Heiligen und der Reinen, die im himmlischen Glanze

leuchten, die Seele der **(NAME DER VERSTORBENEN)**, Tochter des **(NAME IHRES VATERS)**, die in ihre [ewige] Welt eingekehrt ist. Wir beten für das Gedenken an ihre Seele. Im Garten Eden möge sie ihre Ruhe finden. Der barmherzige Vater berge sie für immer im Schutze Seiner Flügel und ihre Seele füge Er in den Bund des [ewigen] Lebens. Der Ewige ist ihr Anteil und sie ruhe in Frieden auf ihrem Lager. So sagen wir: Amen.



EINHEBEN DER TORA-ROLLE / הִכָּנֶסֶת סֵפֶר תּוֹרָה /  
**Der Vorbeter nimmt die Tora-Rolle und sagt:**

*Jehalelu et schem adonaj,  
 ki nissgaw schemo lewado.*

יְהַלְלוּ אֶת שֵׁם יי',  
 כִּי נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְבָדּוֹ.

Lobt den Namen des Ewigen, denn Sein Name allein ist hocherhaben.

**Die Gemeinde:**

*Hodo al erez weschamajim,  
 wajarem keren leamo,  
 tehila lechol chassidaw,  
 liwne jissrael am kerowo, halelujah.*

הוֹדוּ עַל אֶרֶץ וּשְׁמַיִם,  
 וַיְאָרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ,  
 תְּהִלָּה לְכֹל חַסִּידָיו,  
 לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קֶרְבּוֹ, הַלְלוּיָהּ.

Seine Pracht ist über der Erde und dem Himmel. Er erhöht das Ansehen Seines Volkes zum Ruhm für alle Seine Frommen, der Söhne Jissraels, des Volkes, das Ihm nahe ist, Halleluja.

**Während die Tora zurückgetragen wird, sagt die Gemeinde:**

תְּהִלִּים כַּד / PSALM 24

*Ledawid mismor,  
 ladonaj haarez umloah,  
 tewel wejoschewe wah.  
 Ki hu al jamim jessadah,  
 weal neharot jechoneneha.  
 Mi jaale wehar adonaj,  
 umi jakum bimkom kodscho.  
 Neki chapajim uwar lewaw,  
 ascher lo nassa laschaw nafschi,  
 welo nischba lemirma.  
 Jissa weracha meet adonaj,  
 uzdaka meelohe jischo.  
 Se dor dorschaw,  
 mewaksche fanecha jaakow sela.*

לְדָוִד מְזֻמּוֹר,  
 לִי אֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ,  
 תִּבֵּל וַיִּשְׁבִּי בָהּ.  
 כִּי הוּא עַל יַמִּים יְסֻדָּהּ,  
 וְעַל נְהַרֹת יְכוֹנְנָהּ.  
 מִי יַעֲלֶה בָהֶר יי',  
 וּמִי יָקוּם בְּמִקּוֹם קֹדְשׁוֹ.  
 נָקִי כַפָּיִם וּבֵר לְבָב,  
 אֲשֶׁר לֹא נִשְׂא לְשׂוֹא נַפְשִׁי,  
 וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָהּ.  
 יִשְׂא בְרָכָה מֵאֵת יי',  
 וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.  
 זֶה דוֹר דֹּרְשׁוֹ,  
 מִבְּקִשֵׁי פְּנֵיךָ יַעֲקֹב סֵלָה.

*Se-u shearim raschechem,  
wehinassu pitche olam,  
wejawo melech hakawod.  
Mi se melech hakawod,  
adonaj isus wegibor,  
adonaj gibor milchama.  
Se-u shearim raschechem,  
ussu pitche olam,  
wejawo melech hakawod.  
Mi hu se melech hakawod,  
adonaj zewaot,  
hu melech hakawod sela.*

שָׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם,  
וְהִנָּשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם,  
וַיְבוֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד.  
מִי זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד,  
יְיָ עֶזְרוֹ וְגִבּוֹר,  
יְיָ גִבּוֹר מִלְחָמָה.  
שָׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם,  
וְשָׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם,  
וַיָּבֵא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד.  
מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד,  
יְיָ צְבָאוֹת,  
הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד סֵלָה.

Ein Psalm Davids. Die Erde und was sie erfüllt, die Welt und die darin wohnen gehören dem Ewigen. Denn Er hat sie über den Meeren gegründet und über die Ströme gestellt. Wer darf auf den Berg des Ewigen hinaufsteigen? Und wer darf an Seiner heiligen Stätte stehen? Wer unschuldige Hände hat und reinen Herzens ist, wer seine Seele nicht auf Falsches richtet und nicht zum Betrug schwört, der wird Segen vom Ewigen empfangen und Gerechtigkeit von Gott Seiner Erlösung. Das ist das Geschlecht, das Ihn sucht, die Nachkommen von Jaakow, die Seine Gegenwart suchen, *Sela*. Erhebt, ihr Tore, eure Häupter und erhebt euch, ihr ewigen Pforten, dass der König der Herrlichkeit einziehe. Wer ist der König der Herrlichkeit? Es ist der Ewige, stark und mächtig, der Ewige, mächtig im Kampf. Machet die Tore weit und die Türen in der Welt hoch, dass der König der Ehre einziehe. Erhebt, ihr Tore, eure Häupter und erhebt euch, ihr ewigen Pforten, dass der König der Herrlichkeit einziehe. Wer ist der König der Herrlichkeit? Es ist der Ewige der himmlischen Heerscharen. Er ist der König der Herrlichkeit, *Sela*.

### Beim Einheben der Tora in den Aron *Hakodesch* sagt man:

***Uwnucho jomar,***  
*schuwa adonaj riwewot alfe jissrael.  
Kuma adonaj limnuchatecha,  
ata waaron usecha.  
Kohanecha jilbeschu zedek,  
wachassidecha jeranenu.  
Baawur dawid awdecha,  
al taschew pene meschichecha.  
Ki lekach tow natati lachem,  
torati al taasowu.*

**וּבְנַחֵה יֹאמֵר,**  
שׁוּבָה יְיָ רַבּוֹת אֵלַי יִשְׂרָאֵל.  
קוּמָה יְיָ לְמַנּוּחָתְךָ,  
אֶתְּהַ וְאֶרְוֹן עֵינֶיךָ.  
כְּהַנִּיחַ יִלְבְּשׁוּ צִדִּיק,  
וְחִסְדֵיךָ יִרְבְּנוּ.  
בְּעֵבוֹר דָּוִד עַבְדְּךָ,  
אֵל תִּשָּׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ.  
כִּי לִקַּח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם,  
תּוֹרָתִי אֵל תַּעֲזֹבוּ.

» *Ez chajim hi lamachasikim bah,  
wetomcheha me-uschar.  
Deracheha darche noam,  
wechol netiwoteha schalom.  
Haschiwenu adonaj elecha wenaschuwa,  
chadesch jamenu kekedem.*

« עֵץ חַיִּים הִיא לְמַחְזִיקִים בָּהּ,  
וְתַמְכֶּיהָ מֵאֲשֶׁר.  
דְּרָכֶיהָ דְרָכֵי נְעָם,  
וְכָל נְתִיבֶיהָ שְׁלוֹם.  
הִשְׁבִּינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁוֶבָהּ,  
חֲדָשׁ יַמֵּינוּ כְּקֶדֶם.

Wenn die heilige Lade zur Ruhe ging, sagte Mosche: „Kehre zurück, Ewiger, zu den Abertausenden Jissraels.“ Erhebe Dich, Ewiger, zu Deiner Ruhestätte, Du und Deine mächtige Lade. Deine Priester kleiden sich mit Gerechtigkeit und Deine Frommen jubeln. Um Davids, Deines Dieners, willen, weise Deinen Gesalbten nicht zurück. Eine gute Lehre habe ich euch gegeben, verlasst meine Tora nicht. Sie ist denen ein Baum des Lebens, die an ihr festhalten, und die sie hochhalten, sind glücklich. Ihre Wege sind Wege der Anmut und all ihre Pfade sind Pfade des Friedens. Ewiger, führe uns zu Dir zurück und wir werden umkehren, erneuere unsere Tage wie einst.

### Der Aron Hakodesch wird geschlossen.



חֲצִי קָדִישׁ / HALB-KADDISCH

Die Gemeinde steht. Der Vorbeter:

» *Jitgadal wejtkadasch schemeh raba*  
(GEMEINDE: **Amen**)

« יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא  
(אָמֵן – GEMEINDE)

» *bealma di wera chiruteh,  
wejamlich malchuteh,  
bechajechon uwjomechon  
uwchaje dechol bet jissrael,  
baagala uwisman kariw.  
We-imru: Amen. (GEMEINDE: **Amen** –)*

« בְּעֶלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ,  
וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ,  
בְּחַיִּיכוּן וּבְיֻמִּיכוּן  
וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל,  
בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב.  
וְאִמְרוּ: אָמֵן. (GEMEINDE: **אָמֵן** –)

Gemeinde und Vorbeter (manche fügen auch „Jitbarach“ zu):

*Jehe schemeh raba mewarach  
lealam ulalme almaja.*

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ  
לְעָלָם וּלְעֵלְמֵי עֵלְמַיָּא.

Der Vorbeter setzt fort:

» *Jitbarach wejschtabach  
wejtpaar wejtromam  
wejtnasse wejthadar  
wejitale wejthalal  
schemeh dekudscha,  
berich hu (GEMEINDE: **Berich hu**)*

« יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח  
וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם  
וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר  
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל  
שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא,  
בְּרִיךְ הוּא (GEMEINDE: **בְּרִיךְ הוּא**)

» \*leela min kol

« \*לְעֵלָא מִן כָּל

\* Zwischen Rosch Haschana und Jom Kippur:

leela (u)lela mikol

לְעֵלָא (ו)לְעֵלָא מִכָּל

birchata weschirata

בִּרְכַתָּא וְשִׁירַתָּא

tuschbechata wenechemata,

תְּשַׁבְּחַתָּא וְנַחַמַתָּא,

daamiran bealma.

דְּאִמְרִין בְּעֵלְמָא.

We-imru: Amen. (GEMEINDE: Amen)

וְאִמְרוּ: אָמֵן. (אָמֵן — GEMEINDE)

Erhoben und geheiligt werde Sein großer Name in der Welt, die Er nach Seinem Willen erschaffen hat. Möge Er Sein Reich zu euren Lebzeiten und in euren Tagen und zu Lebzeiten des ganzen Hauses Jissrael errichten, schnell und bald – und sprecht: Amen. Möge Sein großer Name für immer und für alle Ewigkeit gelobt sein. Gelobt und gepriesen, verherrlicht und erhoben, erhöht und gefeiert, hocherhoben und gerühmt sei der Name des Heiligen, gelobt sei Er, erhaben über allem Lob und Gesang, aller Preisung und allen Trostworten, die in der Welt gesprochen werden – und sprecht: Amen.

## שְׁמוֹנֵה עָשָׂרָה - עֲמִידָה לְשַׁבַּת AMIDA – DAS HAUPTGEBET FÜR SCHABBAT

Man geht drei Schritte zurück, dann wieder  
drei Schritte nach vorn. Die AMIDA betet man leise,  
stehend, mit den Füßen geschlossen nebeneinander.

תְּהִלִּים נֵאֵד: / PSALM 51:17

Adonaj sefataj tiftach,

אֲדֹנָי שִׁפְתַי תִּפְתַּח,

ufi jagid tehilatecha.

וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ.

O Herr, öffne meine Lippen, so dass mein Mund Deinen Ruhm verkünden wird.

1. VÄTER / אָבוֹת

Man beugt die Knie bei „baruch“, verbeugt sich bei „ata“  
und richtet sich bei „adonaj“ auf.



Baruch ata adonaj,

בָּרוּךְ אַתָּה יי,

elohenu, welohe awotenu,

אֱלֹהֵינוּ, וְאֱלֹהֵי אָבוֹתֵינוּ,

elohe awraham, elohe jizchak,

אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק,

welohe jaakow,

וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב,

hael hagadol hagibor wehanora,

הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא,

el eljon, gomel chassadim towim,

אֵל עֲלִיוֹן, גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים,

wekone hakol, wesocher chassde awot,  
umewi goel liwne wenehem,  
lemaan schemo beahawa.

וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת,  
וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם,  
לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה.

**Zwischen Rosch Haschana und Jom Kippur:**

Sochrenu lechajim,  
melech chafez bachajim,  
wechotwenu bessefer hachajim,  
lemaancha elohim chajim.

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים,  
מֶלֶךְ חַפֵּץ בַּחַיִּים,  
וּכְתֹבֵנוּ בְּסֶפֶר הַחַיִּים,  
לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים.

Melech, oser umoschia umagen.

מֶלֶךְ, עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן.



**Man beugt die Knie bei „baruch“, verbeugt sich bei „ata“  
und richtet sich bei „adonaj“ auf.**

**Baruch ata adonaj, magen awraham.**

**בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מַגֵּן אַבְרָהָם.**

Gesegnet seist Du, Ewiger, unser Gott und Gott unserer Väter, Gott Awrahams, Gott Jizchaks und Gott Jaakows, der große, mächtige und gefürchtete Gott – höchster Gott, der beglückende Wohltaten erweist, dem alles gehört, der der frommen Taten der Väter gedenkt, und der um Seines Namens willen ihren Kindeskindern in Liebe einen Erlöser bringt. Gedenke unser zum Leben, o König, der Wohlgefallen am Leben hat, und schreibe uns in das Buch des Lebens um Deinetwillen – lebendiger Gott – ein. König, Helfer, Retter und Schild. Gesegnet seist Du, Ewiger, Schild Awrahams.

2. GOTTES MACHT / גְּבוּרוֹת

**Ata gibor leolam adonaj,**  
mechaje metim ata,  
raw lehoschia.

**אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדוֹנָי,  
מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה,  
רַב לְהוֹשִׁיעַ.**

**Im Winter (beginnend mit Mussaf von Schemini Azeret bis einschließlich  
Mussaf des ersten Tages des Pessach-Festes) sagt man:**

Maschiw haruach umorid hagaschem.

מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם.

Mechalkel chajim bechessed,  
mechaje metim berachamim rabim,  
somech nofelim, werofe cholim,  
umatir assurim,  
umkajem emunato lischene afar.  
Mi chamocha baal gewurot,  
umi dome lach,  
melech, memit umchaje,  
umazmiach jeschua.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד,  
מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים,  
סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים,  
וּמַתִּיר אֲסוּרִים,  
וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרַיִם.  
מִי כְמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרוֹת,  
וּמִי דוֹמֵה לָךְ,  
מֶלֶךְ, מִמִּית וּמְחַיֶּה,  
וּמְאַזְמִיחַ יְשׁוּעָה.

**Zwischen Rosch Haschana und Jom Kippur:**

*Mi chamocha aw harachamim,  
socher jezuraw lechajim berachamim.*

מִי כְמוֹךָ אֱב הַרְחַמִּים,  
זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים.

*Weneeman ata lehachajot metim.*

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחַיּוֹת מֵתִים.

*Baruch ata adonaj,*

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,

*mechaje hametim.*

מַחַיֵּה הַמֵּתִים.

Du, o Herr, bist ewig allmächtig. Du belebst die Toten und bist stark, um stets zu helfen. [Du lässt den Wind wehen und den Regen fallen.] Du versorgst die Lebenden mit Wohltaten und belebst die Toten mit großer Barmherzigkeit. Du stützt die Fallenden, heilst die Kranken, befreist die Gefesselten und hältst denen Deine Treue, die im Staub schlafen. Wer ist wie Du, Allmächtiger, und wer gleicht Dir, König, der tötet und wiederbelebt und Hilfe wachsen lässt? Wer ist wie Du, erbarmungsvoller Vater, der Seiner Geschöpfe in Barmherzigkeit zum Leben gedenkt? Und Du bist treu, die Toten wiederzubeleben. Gesegnet seist Du, Ewiger, der die Toten wiederbelebt.

## KEDUSCHA / קְדוּשָׁה

**Bei der Wiederholung der AMIDA durch den Vorbeter wird mit der KEDUSCHA fortgesetzt. Die KEDUSCHA spricht man stehend mit den Füßen geschlossen nebeneinander. Bei „Kadosch kadosch kadosch“, „Baruch“ und „Jimloch“ richtet man sich auf die Zehenspitzen auf.**

**Gemeinde, danach Vorbeter:**

» *Nekadesch et schimcha baolam,  
keschem schemakdischim oto  
bischme marom,  
kakatuw al jad newiecha,  
wekara se el se weamar:*

« נִקְדָּשׁ אֶת שְׁמֶךָ בְּעוֹלָם,  
כְּשֵׁם שְׁמֹקְדֵי יִשְׂרָאֵל אוֹתוֹ  
בְּשָׁמַי מְרוֹם,  
כְּכַתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ,  
וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר:

Wir wollen Deinen Namen in der Welt heiligen, so wie man in den höchsten Himmelshöhen heiligt, wie es durch Deine Propheten geschrieben ist: „Und sie – die Engel – rufen einander zu und sagen:

**Gemeinde und Vorbeter:**

***Kadosch kadosch kadosch adonaj zewaot, melo chol haarez kewodo.***

קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת,  
מְלֵא כֹל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ.

» *Le-umatam baruch jomeru:*

« לְעַמְתָּם בָּרוּךְ יְאֻמְרוּ:

„Heilig, heilig, heilig ist der Ewige der himmlischen Heerscharen, erfüllt ist die ganze Erde von Seiner Herrlichkeit.“ Die ihnen gegenüber gescharten sprechen: „Gelobt ...“

**Gemeinde und Vorbeter:**

**Baruch kewod adonaj mimekomo.** בְּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְקוֹמוֹ.

» *Uwdiwire kodschecha katuw lemor:* וּבְדַבְרֵי קִדְשֶׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר: „Gelobt sei die Herrlichkeit des Ewigen von Seiner Stätte aus.“ Und in Deinen heiligen Schriften steht geschrieben:

**Gemeinde und Vorbeter:**

**Jimloch adonaj leolam,** יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם,  
**elohajich zijon ledor wador, halelujah.** אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר, הַלְלוּיָהּ.

„Der Ewige wird ewig herrschen, Dein Gott, Zijon, in allen Generationen, Halleluja.“

**Vorbeter:**

» **Ledor wador nagid godlecha,** לְדוֹר וָדוֹר נִגִּיד גְּדֻלָּךְ,  
*ulnezach nezachim* וּלְנִצַּח נְצָחִים  
*keduschatecha nakdisch,* קִדְשֶׁתְּךָ נִקְדִּישׁ,  
*weschiwchacha, elohenu, mipinu* וְשִׁבַּחְךָ, אֱלֹהֵינוּ, מִפִּינוּ  
*lo jamusch leolam wead,* לֹא יִמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֵד,  
*ki el melech gadol wekadosch ata.* כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אַתָּה.  
*Baruch ata adonaj, \*hael hakadosch.* בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, \*הָאֵל הַקָּדוֹשׁ.

**\* Zwischen Rosch Haschana und Jom Kippur:**

*hamelech hakadosch.* הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ.

In allen Generationen wollen wir Deine Größe verkünden und in Ewigkeit Deine Heiligkeit aussprechen und Deine Preisung, unser Gott, soll niemals von unserem Munde weichen, denn ein großer und heiliger Gott und König bist Du. Gesegnet seist Du, Ewiger, der heilige Gott [König].

**Der Vorbeter setzt mit dem vierten Segensspruch  
HEILIGKEIT DES TAGES fort (Seite 23).**

3. GOTTES HEILIGKEIT / קִדְשַׁת הַשֵּׁם

**Ata kadosch weschimcha kadosch,** אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ,  
*ukdoschim bechol jom jehalelucha sela.* וְקָדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יִהְיֶה לְךָ שֵׁלָה.  
*Baruch ata adonaj, \*hael hakadosch.* בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, \*הָאֵל הַקָּדוֹשׁ.

**\* Zwischen Rosch Haschana und Jom Kippur:**

*hamelech hakadosch.* הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ.

Du bist heilig und Dein Name ist heilig und Heilige preisen Dich jeden Tag, *Sela*. Gesegnet seist Du, Ewiger, der heilige Gott [König].

## 4. HEILIGKEIT DES TAGES / קִדְשֵׁת הַיּוֹם

**Ata echad** weschimcha echad,  
 umi keamcha jissrael,  
 goj echad baarez.  
 Tiferet gedula waateret jeschua,  
 jom menucha ukduscha  
 leamecha natata.  
 Awraham jagel,  
 jizchak jeranen,  
 jaakow uwanaw januchu wo.  
 Menuchat ahawa undawa,  
 menuchat emet weemuna,  
 menuchat schalom weschalwa  
 wehaschket wawetach,  
 menucha schelema schaata roze wah,  
 jakiru wanecha wejedu  
 ki me-itcha hi menuchatam,  
 weal menuchatam  
 jakdischu et schemecha.

**אַתָּה אֶחָד** וְשִׁמְךָ אֶחָד,  
 וּמִי כְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל,  
 גּוֹי אֶחָד בְּאֶרֶץ.  
 תִּפְאָרֶת גְּדוּלָה וְעֹטְרֵת יְשׁוּעָה,  
 יוֹם מְנוּחָה וְקִדְשָׁה  
 לְעַמְּךָ נָתַתָּ.  
 אַבְרָהָם יַגֵּל,  
 יִצְחָק יִרְנֵן,  
 יַעֲקֹב וּבְנָיו יִנּוּחוּ בוֹ.  
 מְנוּחַת אֱהָבָה וְנִדְבָה,  
 מְנוּחַת אֱמֶת וְאִמוּנָה,  
 מְנוּחַת שְׁלוֹם וְשַׁלְוָה  
 וְהַשְׁקֵט וּבְטָח,  
 מְנוּחָה שְׁלֵמָה שְׂאֵתָה רוּצָה בָּהּ,  
 יִפְּירוּ בְּנֵיךָ וְיִדְעוּ  
 כִּי מֵאִתְּךָ הִיא מְנוּחָתָם,  
 וְעַל מְנוּחָתָם  
 יִקְדִּישׁוּ אֶת שְׁמֶךָ.

Du bist eins und einzig, Dein Name ist eins und einzig. Wer ist so wie Dein Volk Jissrael, eine einzigartige Nation auf der Erde? Glanz der Größe und Krone der Erlösung ist der Tag der Ruhe und Heiligkeit, den Du Deinem Volk gegeben hast. Awraham frohlockt an ihm, Jizchak jubelt an ihm und Jaakow und seine Söhne ruhen an ihm – eine Ruhe der Liebe und Großzügigkeit, eine Ruhe der Wahrheit und Treue, eine Ruhe des Friedens, der Stille und der Sicherheit – eine vollkommene Ruhe, an der Du Wohlgefallen hast. Mögen Deine Kinder erkennen und verstehen, dass ihre Ruhe von Dir kommt und dass sie durch ihre Ruhe Deinen Namen heiligen.

**Elohenu**, welohe awotenu,  
 reze wimmnuchatenu.  
 Kadschenu bemizwotecha,  
 weten chelkenu betoratecha.  
Sabeenu mituwecha,  
 wessamchenu bischuatecha,  
 wetaher libenu leowdecha beemet.  
 Wehanchilenu, adonaj elohenu,

**אֱלֹהֵינוּ**, וְאֵלֵהִי אֲבוֹתֵינוּ,  
 רְצָה בְּמְנוּחָתָנוּ.  
 קִדְשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ,  
 וְתֵן חֵלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ.  
 שְׁבַעְנוּ מִטוֹבֶךָ,  
 וְשִׁמְחָנוּ בִישׁוּעֶתֶךָ,  
 וְטַהֵר לִבָּנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאֱמֶת.  
 וְהִנְחִילֵנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ,

*behawa uwrazon schabbat kodschecha,  
wejanuchu wah jissrael  
mekadsche schemecha.  
Baruch ata adonaj,  
mekadesch haschabbat.*

בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קִדְשְׁךָ,  
וַיְנַחֲחוּ בְּה' יִשְׂרָאֵל  
מִקִּדְשֵׁי שְׁמֹךָ.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
מִקִּדְשׁ הַשַּׁבָּת.

Unser Gott und Gott unserer Väter, habe Wohlgefallen an unserer Ruhe, heilige uns durch Deine Gebote und gib uns Anteil an Deiner Tora, sättige uns mit Deinem Guten, erfreue uns mit Deiner Hilfe und reinige unser Herz, damit wir Dir wahrhaftig dienen. Ewiger, unser Gott, lass in Liebe und Wohlgefallen Deinen heiligen *Schabbat* unser Erbteil sein, so dass Jissrael, das Deinen Namen heiligt, an ihm Ruhe finde. Gesegnet seist Du, Ewiger, der den *Schabbat* heiligt.

5. TEMPELDIENST / עֲבוּדָה

**Reze**, *adonaj elohenu,  
beamecha jissrael uwitfilatam,  
wehaschew et haawoda  
lidwir betecha we-ische jissrael.  
Utfilatam behawa tekabel berazon,  
uthi lerazon tamid  
awodat jissrael amecha.*

רִצָּה, יְיָ אֱלֹהֵינוּ,  
בְּעַמְדָה יִשְׂרָאֵל וּבְתַפְלָתָם,  
וְהִשָּׁב אֶת הָעֲבוּדָה  
לְדַבֵּיר בֵּיתְךָ וְאֲשֵׁי יִשְׂרָאֵל.  
וּתְפַלְתָּם בְּאַהֲבָה תִקְבַּל בְּרָצוֹן,  
וְתִהְיֶה לְרָצוֹן תָּמִיד  
עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.

Habe Wohlgefallen, Ewiger, unser Gott, an Deinem Volk Jissrael und an ihrem Gebet und bringe den Dienst wieder in Dein Heiligtum zurück und nimm die Feueropfer Jissraels und ihr Gebet mit Liebe und mit Wohlgefallen an und der Dienst Deines Volkes Jissrael sei stets zum Wohlgefallen.

**An Rosch Chodesch und Chol Hamoed sagt man hier:**

**Elohenu**, *welohe awotenu,  
jaale wejawo wejagia wejeraze  
wejeraze wejischama wejipaked  
wejisacher sichronenu ufikdonenu,  
wesichron awotenu,  
wesichron maschiach ben dawid awdecha,  
wesichron jeruschalajim ir kodschecha,  
wesichron kol amecha bet jissrael  
lefanecha lifleta letowa  
lechen ulchessed ulrachamim,  
lechajim ulschalom bejom*

אֱלֹהֵינוּ, וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
יַעֲלֶה וַיְבֹא וַיִּגְיַע וַיִּרְאֶה  
וַיִּרְצֶה וַיִּשְׁמַע וַיִּפְקֹד  
וַיִּזְכֹּר זְכוֹרֹנָנוּ וּפְקֻדוֹנָנוּ,  
וְזָכוֹן אֲבוֹתֵינוּ,  
וְזָכוֹן מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עֲבָדְךָ,  
וְזָכוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשְׁךָ,  
וְזָכוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל  
לְפָנֶיךָ לְפִלִיטָה לְטוֹבָה,  
לְחַן וּלְחַסֵּד וּלְרַחֲמִים,  
לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם

**An Rosch Chodesch:***rosch hachodesch*

רֵאשׁ הַחֹדֶשׁ

**An Pessach:***chag hamazot*

חַג הַמַּצּוֹת

**An Sukkot:***chag hassukkot*

חַג הַסּוּכּוֹת

*hase.*

הִזֵּה.

*Sochrenu, adonaj elohenu, bo letowa,*

זְכֹרְנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, בּוֹ לְטוֹבָה,

(GEMEINDE: **Amen**)

(אָמֵן — GEMEINDE)

*ufokdenu wo liwracha,*

וּפְקַדְנֵנוּ בּוֹ לְבִרְכָה,

(GEMEINDE: **Amen**)

(אָמֵן — GEMEINDE)

*wehoschienu wo lechajim.*

וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים.

(GEMEINDE: **Amen**)

(אָמֵן — GEMEINDE)

*Uwidwar jeschua werachamim,*

וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים,

*chuss wechonenu werachem alenu*

חֹס וְחֻנְנוּ וְרַחֵם עָלֵינוּ

*wehoschienu,*

וְהוֹשִׁיעֵנוּ,

*ki elecha enenu,*

כִּי אֱלֹהֶיךָ עֵינֵינוּ,

*ki el melech chanun werachum ata.*

כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה.

Unser Gott und Gott unserer Väter, lasse aufsteigen und vor Dich kommen, zu Dir gelangen und Dir vors Auge treten, nimm wohlgefällig auf und erhöere, so dass in Erinnerung bleibe unser Andenken und unser Geschick, das Andenken unserer Väter, das Andenken des *Maschiachs*, des Sohnes Davids, Deines Dieners, das Andenken Jerusalems, Deiner heiligen Stadt, und das Andenken Deines ganzen Volkes, des Hauses Jissrael: Zur Rettung, zum Guten, zur Gunst, zur Gnade, zum Erbarmen, zum Leben und zum Frieden an diesem Neumondtag/Pessach-Fest/Hüttenfest. Gedenke unser, Ewiger, unser Gott, an ihm zum Guten, bedenke uns an ihm zum Segen und hilf uns an ihm zum Leben. Und um der Verheißung der Hilfe und des Erbarmens willen, schone und begnade uns, erbarme Dich unser und hilf uns, denn auf Dich sind unsere Augen gerichtet, denn Du, Gott, bist ein gnädiger und barmherziger König.

**Wetechesena enenu**

וְתַחֲזַנָּה עֵינֵינוּ

*beschuwecha lezijon berachamim.*

בְּשׁוּבָךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים.

*Baruch ata adonaj,*

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,

*hamachasir schechinato lezijon.*

הַמַּחְזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן.

Und unsere Augen mögen es sehen, wenn Du in Barmherzigkeit nach Zijon zurückkehrst. Gesegnet seist Du, Ewiger, der Seine Gegenwart nach Zijon zurückbringst.



הוֹדָאָה / 6. DANK

Man verbeugt sich und verharret so bis „*adonaj*“.

מודים דרבנן / MODIM DERABBANAN

Bei der Wiederholung der AMIDA durch den Vorbeter wird hier MODIM DERABBANAN vom einzelnen Beter leise gesagt.

*Modim anachnu lach, מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ,*  
*schaata hu שְׂאֵתָה הוּא*  
*adonaj elohenu יי אֱלֹהֵינוּ*  
*welohe awotenu, וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,*  
*elohe chol bassar, אֱלֹהֵי כָל בָּשָׂר,*  
*jozerenu, יוֹצְרֵנוּ,*  
*jozer bereschit. יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית.*  
*Berachot wehodaot בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת*  
*leschimcha hagadol לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל*  
*wehakadosch, וְהַקְדוֹשׁ,*  
*al schehechejitanu עַל שֶׁחֵיִיתָנוּ*  
*wekijamtanu. וְקִיַּמְתָּנוּ.*  
*Ken techajenu כֵּן תַּחֲיֵנוּ*  
*utkajemenu, וְתַקִּימֵנוּ,*  
*weteessof galujotenu וְתֹאסֹף גְּלוּיֹתֵינוּ*  
*lechazrot kodschecha, לְחַצְרוֹת קֹדְשְׁךָ,*  
*lischmor chukecha לְשִׁמּוֹר חֻקֶיךָ*  
*welaassot rezonecha, וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ,*  
*ulowdecha וְלַעֲבֹדְךָ*  
*belewaw schalem, בְּלִבָּב שְׁלָם,*  
*al scheanachnu עַל שֶׁאַנַּחְנוּ*  
*modim lach. מוֹדִים לָךְ.*  
*Baruch בְּרוּךְ*  
*el hahodaot. אֵל הַהוֹדָאוֹת.*

*Modim anachnu lach, מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ,*  
*schaata hu שְׂאֵתָה הוּא*  
*adonaj elohenu יי אֱלֹהֵינוּ*  
*welohe awotenu וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ*  
*leolam waed. לְעוֹלָם וָעֶד.*  
*Zur chajenu, צוֹר חַיֵּינוּ,*  
*magen jischenu מַגֵּן יִשְׁעֵנוּ*  
*ata hu אֵתָה הוּא*  
*ledor wador. לְדוֹר וָדוֹר.*  
*Node lecha נוֹדָה לָךְ*  
*unssaper tehilatecha וְנִסְפֵּר תְּהִלָּתְךָ*  
*al chajenu עַל חַיֵּינוּ*  
*hamessurim הַמְּסוּרִים*  
*bejadecha, בְּיָדְךָ,*  
*weal nischmotenu וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ*  
*hapekudot lach, הַפְּקוּדוֹת לָךְ,*  
*weal nissecha וְעַל נִסֶּיךָ*  
*schebechol jom imanu, שֶׁבְּכָל יוֹם עִמָּנוּ,*  
*weal nifleotecha וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ*  
*wetowotecha וְטוֹבוֹתֶיךָ*  
*schebechol et, שֶׁבְּכָל עֵת,*  
*erew wawoker עָרַב וּבָקֵר*  
*wezohorajim. וְצָהָרִים.*  
*Hatow ki lo chalu הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ*  
*rachamecha, רַחֲמֶיךָ,*  
*wehamerachem וְהִמְרַחֵם*  
*ki lo tamu כִּי לֹא תָמוּ*  
*chassadecha, חַסְדֶּיךָ,*  
*meolam kiwinu lach. מְעוֹלָם קִיַּיְנוּ לָךְ.*

Wir danken Dir, denn Du bist der Ewige, unser Gott und der Gott unserer Väter, immer und ewig, der Fels unseres

Dankend bekennen wir Dir, dass Du, Ewiger, unser Gott und Gott unserer Väter, Gott allen Fleisches bist, unser Schöpfer,

Lebens, der Schild unseres Heils bist Du von Geschlecht zu Geschlecht. Wir wollen Dir danken und Deinen Ruhm erzählen für unser Leben, das in Deine Hand gegeben ist, und unsere Seelen, die Dir anvertraut sind, und Deine Wunder, die uns täglich zuteil werden, und Deine Wundertaten und Wohltaten zu jeder Zeit, abends, morgens und mittags. Allgütiger, Dein Erbarmen ist nie zu Ende, Allbarmherziger, Deine Gnade hört nie auf, von je hoffen wir auf Dich.

Schöpfer des Anbeginns. Lob und Dank Deinem großen heiligen Namen, da Du uns Leben gegeben und uns erhalten hast. So lass uns ferner leben und erhalte uns, sammle unsere Vertriebenen an die Höfe Deines Heiligtums, damit sie Deine Gesetze hüten, Deinen Willen erfüllen und Dir mit ganzem Herzen dienen, für all das sind wir Dir dankbar. Gelobt sei Gott, dem Dank gebührt.

### An Chanukka:

#### **Weal hanissim,**

*weal hapurkan,*

*weal hagewurot,*

*weal hateschuot,*

*weal hamilchamot,*

*scheassita laawotenu*

*bajamim hahem basman hase.*

Für die Wunder, für die Befreiungen, für die machtvollen Taten, für die Rettungen und für die Siege, die Du für unsere Väter vollbracht hast in jenen Tagen, zu dieser Zeit.

#### **Bime matitjahu ben jochanan**

*kohen gadol chaschmonaj uwanaw,*

*kescheameda malchut jawan hareschaa*

*al amecha jissrael,*

*lehaschkicham toratecha,*

*ulhaawiram mechuke rezonecha.*

*Weata berachamecha harabim,*

*amadta lahem beet zaratam,*

*rawta et riwam,*

*danta et dinam,*

*nakamta et nikmatam.*

*Massarta giborim bejad chalaschim,*

*werabim bejad meatim,*

*utme-im bejad tehorim,*

*urscha-im bejad zadikim,*

וְעַל הַנְּסִיִּים,

וְעַל הַפְּרָקָן,

וְעַל הַגְּבוּרוֹת,

וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת,

וְעַל הַמְּלַחְמוֹת,

שְׁעָשִׂיתָ לְאַבוֹתֵינוּ

בְּיָמֵים הָהֵם בְּזְמַן הַזֶּה.

בְּיָמֵי מַתִּיתְיָהוּ בֶן יוֹחָנָן

כִּהְיָה גָדוֹל חֲשׂוֹמֵנָאֵי וּבָנָיו,

כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יוֹן הַרְשָׁעָה

עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל,

לְהַשְׁכִּיחַם תּוֹרְתְךָ,

וּלְהַעֲבִירָם מִחֻקֵי רְצוֹנְךָ.

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּיִּים,

עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעַת צָרָתָם,

רַבַּת אֶת רִיבָם,

דָּנַת אֶת דִּינָם,

נִקְמַתְךָ אֶת נִקְמָתָם.

מִסֵּרְתָּ גְבוּרִים בְּיַד חֲלָשִׁים,

וְרַבִּים בְּיַד מְעֻטִים,

וּטְמְאִים בְּיַד טְהוֹרִים,

וְרָשָׁעִים בְּיַד צְדִיקִים,

wesedim bejad osske toratecha.

Ulcha assita schem gadol wekadosch

beolamecha,

ulamecha jissrael assita

teschua gedola ufurkan

kehajom hase.

Weachar ken bau wanecha lidwir betecha,

ufinu et hechalecha,

wetiharu et mikdaschecha,

wehidliku nerot bechazrot kodschecha,

wekawe-u schemonat jeme chanuka elu,

lehodot ulhalel leschimcha hagadol.

וְיָדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תוֹרַתְךָ.

וְלֶךָ עֲשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ

בְּעוֹלָמְךָ,

וְלַעֲמֶךָ יִשְׂרָאֵל עֲשִׂיתָ

תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפְרָקוֹן

כְּהַיּוֹם הַזֶּה.

וְאַחַר כֵּן בָּאוּ בְנֵיךָ לְדַבֵּר בֵּיתְךָ,

וּפְנִינוּ אֶת הַיְכָלְךָ,

וְטִהַרוּ אֶת מִקְדָּשְׁךָ,

וְהִדְלִיקוּ נְרוֹת בְּחִצְרוֹת קֹדְשֶׁךָ,

וְקָבְעוּ שְׁמוֹנַת יָמֵי חֲנֻכַּה אֵלֶינוּ,

לְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל.

In den Tagen Matitjahus, Sohn des Hohepriesters Jochanan des Chaschmonai und seiner Söhne, als das frevelhafte griechische Reich gegen Dein Volk Jissrael aufstand, um es Deine Lehre vergessen zu machen und es von den Satzungen Deines Willens abzubringen. Du aber, in Deinem großen Erbarmen, standest ihnen bei in der Zeit ihrer Not. Du strittest ihren Streit, gabst ihnen Recht, nahmst für sie Rache, gabst Mächtige in die Hand der Schwachen, Viele in die Hand der Wenigen, Unreine in die Hand der Reinen, Böse in die Hand der Gerechten, Mutwillige in die Hand derer, die sich mit Deiner Lehre beschäftigten. Dir hast Du einen großen heiligen Namen in Deiner Welt geschaffen und Deinem Volk Jissrael brachtest Du große Rettung und Befreiung wie an diesem Tag. Nachher kamen Deine Söhne in die Hallen Deines Hauses, säuberten Deinen Tempel, reinigten Dein Heiligtum, zündeten Lichter in den Höfen Deines Heiligtums an und bestimmten diese acht Tage des Weihefestes, Deinem großen Namen zu danken und zu rühmen.

**Weal** kulam jitbarach

wejitromam schimcha malkenu

tamid leolam waed.

Für alles sei Dein Name gepriesen und gerühmt, unser König, beständig und immer und ewig.

וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ

וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מְלַכְנוּ

תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.

#### Zwischen Rosch Haschana und Jom Kippur:

Uchtow lechajim towim kol bene weritecha.

Und schreibe alle, die Deinem Bund angehören, zu gutem Leben ein.

וְכָתַב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתְךָ.

**Wechol** hachajim joducha sela,

wihalelu et schimcha beemet,

hael jeschuatenu weesratenu sela.

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה,

וְיִהְלְלוּ אֶת שִׁמְךָ בְּאֵמֶת,

הָאֵל יִשְׁוַעַתְנוּ וְעִזְרַתְנוּ סֵלָה.



Man beugt die Knie bei „*baruch*“, verbeugt sich bei „*ata*“  
und richtet sich bei „*adonaj*“ auf.

**Baruch ata adonaj,**

**בְּרוּךְ אַתָּה יי**

*hatow schimcha ulcha nae lehodot.*

**הַטוֹב שְׁמִיךָ וְלִךְ נֶאֱדָה לְהוֹדוֹת.**

Alle Lebenden danken Dir, *Sela*, und rühmen Deinen Namen in Wahrheit, Gott unserer Hilfe und unseres Beistandes, *Sela*! Gesegnet seist Du, Ewiger, Allgütiger ist Dein Name und Dir ist schön zu danken!

### 7. FRIEDEN / שְׁלוֹם

**Sim schalom** *towa uwracha,*

**שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה,**

*chen wachessed werachamim*

**חַן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים**

*alenu weal kol jissrael amecha.*

**עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.**

*Barechenu awinu kulanu keechad*

**בְּרַכְנוּ אָבוּינוּ כָּלְנוּ כְּאַחַד**

*beor panecha,*

**בְּאוֹר פְּנִיךָ,**

*ki weor panecha natata lanu,*

**כִּי בְאוֹר פְּנִיךָ נָתַתָּ לָנוּ,**

*adonaj elohenu,*

**יי אֱלֹהֵינוּ,**

*torat chajim weahawat chessed,*

**תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד,**

*uzdaka uwracha werachamim*

**וְצִדְקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים**

*wechajim weschalom.*

**וְחַיִּים וְשְׁלוֹם.**

*Wetow beenecha*

**וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ**

*lewarech et amecha jissrael*

**לְבָרַךְ אֶת עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל**

*bechol et uwchol schaa bischlomecha.*

**בְּכָל עֵת וּבְכָל שְׁעָה בְּשְׁלוֹמְךָ.**

**\*Baruch ata adonaj,**

**\*בְּרוּךְ אַתָּה יי,**

*hamewarech et amo jissrael baschalom.*

**הַמְבָרַךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשְׁלוֹם.**

Gib Deinem Volk Jissrael für immer Fülle des Friedens, denn Du bist König, Herr allen Friedens. Und gut sei es in Deinen Augen, Dein Volk Jissrael zu jeder Zeit und jeder Stunde mit Deinem Frieden zu segnen. \*Gesegnet seist Du, Ewiger, der Sein Volk Jissrael mit Frieden segnet.

#### \* Zwischen Rosch Haschana und Jom Kippur:

*Bessefer chajim beracha weschalom,*

**בְּסֶפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשְׁלוֹם,**

*ufarnassa towa,*

**וּפְרִינְסָה טוֹבָה,**

*nisacher wenikateb lefanecha,*

**נִזְכָּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ,**

*anachnu wechol amecha bet jissrael,*

**אֲנַחְנוּ וְכָל עַמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל,**

*lechajim towim ulschalom.*

**לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשְׁלוֹם.**

*Baruch ata adonaj, osse haschalom.*

**בְּרוּךְ אַתָּה יי, עֲשֵׂה הַשְׁלוֹם.**

Im Buch des Lebens, des Segens, des Friedens und des guten Lebensunterhalts mögen wir von Dir bedacht und eingeschrieben werden, wir sowie Dein ganzes Volk, das Haus Jissrael, zu gutem Leben und zum Frieden. Gesegnet seist Du, Ewiger, Schöpfer des Friedens.

**Viele fügen hier hinzu:**

Jihju lerazon imre fi  
wehegjon libi lefanecha,  
adonaj zuri wegoali.

יְהִי לְרָצוֹן אֲמָרֵי פִי  
וְהִגִּיֹן לְבִי לְפָנֶיךָ,  
יְיָ צוּרֵי וְגֹאֲלֵי.

Die Worte meines Mundes und das Sinnen meines Herzens seien Dir zum Wohlgefallen, Ewiger, mein Fels und mein Erlöser.

---

**Nach der Wiederholung der AMIDA fährt die Gemeinde mit  
ZIDKATECHA ZEDEK fort (Seite 32). (Für Tage, an denen keine  
ZIDKATECHA ZEDEK gesagt wird, siehe Seite 31 unten.)**

---

**Elohaj**, nezor leschoni mera,  
ussfataj midaber mirma,  
welimkalelaj nafschi tidom,  
wenafschi keafar lakol tihje.  
Petach libi betoratecha,  
uwmizwotecha tirdof nafschi.  
Wechol hachoschewim alaj raa,  
mehera hafer azatam  
wekalkel machaschawtam.  
Asse lemaan schemecha,  
asse lemaan jeminecha,  
asse lemaan keduschatecha,  
asse lemaan toratecha.  
Lemaan jechalezun jedidecha,  
hoschia jeminecha waaneni.  
Jihju lerazon imre fi  
wehegjon libi lefanecha,  
adonaj zuri wegoali.

אֱלֹהֵי, נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי מַרְעַ,  
וּשְׁפָתַי מְדַבֵּר מִרְמָה,  
וְלִמְקַלְלֵי נַפְשֵׁי תְדוּם,  
וְנַפְשֵׁי כַּעֲפָר לְכֹל תְּהִיָּה.  
פֶּתַח לְבִי בְּתוֹרָתְךָ,  
וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשִׁי.  
וְכֹל הַחֹשֶׁבִים עָלַי רַעָה,  
מְהֵרָה הִפֵּר עֲצָתָם  
וְקִלְקַל מַחְשַׁבְתָּם.  
עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ,  
עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינְךָ,  
עֲשֵׂה לְמַעַן קִדְשֹׁתְךָ,  
עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתְךָ.  
לְמַעַן יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ,  
הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעַנְבִּלִי.  
יְהִי לְרָצוֹן אֲמָרֵי פִי  
וְהִגִּיֹן לְבִי לְפָנֶיךָ,  
יְיָ צוּרֵי וְגֹאֲלֵי.

Mein Gott, bewahre meine Zunge vor Bösem und meine Lippen, dass sie nichts Falsches reden. Denen gegenüber, die mich verfluchen, lass meine Seele schweigen und allem gegenüber sei meine Seele wie Staub. Öffne mein Herz für Deine Tora und lass meine Seele Deinen Geboten nachjagen. Vereitle bald die Absicht derer, die Böses gegen mich planen und zerstöre ihre Gedanken. Tue es um Deines Namens willen, tue es um Deiner Rechten willen, tue es um Deiner Heiligkeit willen, tue es um Deiner Tora willen – damit die, die Dich lieben, gerettet werden.

Die Worte meines Mundes und das Sinnen meines Herzens seien Dir zum Wohlgefallen, Ewiger, mein Fels und mein Erlöser.



**Man verbeugt sich, geht drei Schritte rückwärts und verbeugt sich beim Sprechen des folgenden Abschnittes bei „osse“ nach links, bei „hu“ nach rechts und bei „weal kol jissrael“ nach vorn.**

*Osse* schalom bimromaw,  
hu jaasse schalom alenu,  
weal kol jissrael.  
We-imru: Amen.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוּמָיו,  
הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ,  
וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל.  
וְאָמְרוּ: אָמֵן.

Möge Er, der in Seinen Höhen Frieden stiftet, Frieden für uns und für ganz Jissrael stiften – und spricht: Amen.

*Jehi rason* milefanecha,  
adonaj elohenu, welohe awotenu,  
schejibane bet hamikdasch  
bimhera wejamenu,  
weten chelkenu betoratecha,  
wescham naawodcha bejira,  
kime olam uchschanim kadmonijot.  
Wearwa ladonaj  
minchat jehuda wiruschalajim,  
kime olam uchschanim kadmonijot.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ,  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
שְׁיָבֵנָה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ  
בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ,  
וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ,  
וְשֵׁם נַעֲבֹדֶךָ בְּיִרְאָה,  
כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קְדְמוֹנִיּוֹת.  
וְעַרְבָה לִי  
מִנַּחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָיִם,  
כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קְדְמוֹנִיּוֹת.

Es sei Dein Wille, Ewiger, unser Gott und Gott unserer Väter, dass der Tempel bald, in unseren Tagen, wiedererrichtet werde und lass uns an Deiner Tora teilhaben. Dort wollen wir Dir in Ehrfurcht dienen wie in den vergangenen Tagen und in den früheren Jahren. Dann wird dem Ewigen die Gabe Jehudas und Jerusalems angenehm sein wie in den vergangenen Tagen und in den früheren Jahren.

**Die AMIDA endet hier. Man verharrt einige Momente auf der Stelle und geht drei Schritte nach vorn, wenn der Vorbeter die AMIDA laut wiederholt.**

**An Tagen, an denen TACHANUN nicht gesagt wird,  
lässt man ZIDKATECHA ZEDEK (Seite 32) aus.**

**An folgenden Tagen wird TACHANUN in Mincha nicht gesagt :**

- ☆ An Rosch Chodesch, Chanukka, Tu Bischwat, Purim und Schuschan Purim, Purim Katan (d. h. am 14. und 15. des ersten Monats Adar im Schaltjahr), im ganzen Monat Nissan, an Jom Haazmaut, 14. Ijar (Pessach Scheni), Lag Baomer, Jom Jeruschalajim, von Rosch Chodesch Siwan bis zum 13. Siwan, an Tischa Beaw, 15. Aw, Erew Rosch Haschana, von Erew Jom Kippur bis Rosch Chodesch Cheshwan.
- ☆ Weiterhin werden ZIDKATECHA ZEDEK zu folgenden Anlässen nicht gesagt: wenn ein Bräutigam anwesend ist (am Tag der Hochzeit oder während der Woche der Schewa Berachot) sowie im Trauerhaus während der Schiwa.
- ☆ TACHANUN wird auch zu Mincha vor allen oben genannten Tagen – außer Erew Rosch Haschana, Erew Jom Kippur und 14. Ijar (Pessach Scheni) – nicht gesagt.

ZIDKATECHA ZEDEK / צִדְקַתְךָ צֶדֶק

**Zidkatecha** zedek leolam,  
wedoratecha emet.  
Wezidkatecha elohim ad marom,  
ascher assita gedolot,  
elohim, mi chamocha.  
Zidkatecha keharere el,  
mischpatecha tehom raba,  
adam uwheema toschia adonaj.

צִדְקַתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם,  
וְתוֹרַתְךָ אֱמֶת.  
וְצִדְקַתְךָ אֱלֹהִים עַד מְרוֹם,  
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ גְדוּלוֹת,  
אֱלֹהִים, מִי כְמוֹךָ.  
צִדְקַתְךָ כְּהַרְרֵי אֵל,  
מִשְׁפָּטֶיךָ תְּהוֹם רַבָּה,  
אָדָם וּבְהֵמָה תּוֹשִׁיעַ יְיָ.

Deine Gerechtigkeit ist ewig währende Gerechtigkeit und Deine Tora ist Wahrheit. Deine Gerechtigkeit, Gott, reicht bis in die höchsten Höhen, denn Du hast Großes getan. Gott, wer ist wie Du? Deine Gerechtigkeit ist wie mächtige Berge, Dein Gericht wie große Tiefen. Ewiger, Du rettetest Mensch und Tier.



VOLL-KADDISCH / קִדְיֵשׁ שְׁלֵם

Die Gemeinde steht. Der Vorbeter:

» **Jitgadal** wejtkadasch schemeh raba

(GEMEINDE: **Amen**)

» *bealma di wera chiruteh,  
wejamlich malchuteh,  
bechajechon uwjomechon  
uwchaje dechol bet jissrael,  
baagala uwisman kariw.*

We-imru: Amen. (GEMEINDE: **Amen** –)

« יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא

(GEMEINDE — **אָמֵן**)

« בְּעֶלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתֵיהּ,  
וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ,  
בְּחַיִּכּוֹן וּבְיוֹמִיכּוֹן  
וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל,  
בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב.

וְאָמְרוּ: אָמֵן. (GEMEINDE — **אָמֵן** –)

Gemeinde und Vorbeter (manche fügen auch „Jitbarach“ zu):

**Jehe schemeh raba mewarach**

**lealam ulalme almaja.**

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ

לְעָלָם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

Der Vorbeter setzt fort:

» **Jitbarach** wejischtabach

*wejitpaar wejitromam wejitnasse  
wejithadar wejitale wejithalal  
schemeh dekudscha,  
berich hu* (GEMEINDE: **Berich hu**)

» \*leela min kol

« יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח

וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא  
וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל  
שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא,

בְּרִיךְ הוּא (GEMEINDE — **בְּרִיךְ הוּא**)

« \*לְעָלָא מִן כָּל

## \* Zwischen Rosch Haschana und Jom Kippur:

leela (u)lela mikol

לְעֵלָא (ו)לְעֵלָא מְכַל

birchata weschirata

בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא

tuschbechata wenechemata,

תְּשֻׁבְחַתָּא וְנַחֲמַתָּא,

daamiran bealma.

דְּאִמְרִין בְּעֵלְמָא.

We-imru: Amen. (GEMEINDE: **Amen**)

וְאִמְרוּ: אָמֵן. (גְּמֵינְדָא — אָמֵן)

» Titkabal zelotehon uwautehon

« תַּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוֹתְהוֹן

dechol jissrael

דְּכָל יִשְׂרָאֵל

kodam awuhon di wischmaja.

קִדְם אַבוּהוֹן דִּי בְשִׁמְיָא.

We-imru: Amen. (GEMEINDE: **Amen**)

וְאִמְרוּ: אָמֵן. (גְּמֵינְדָא — אָמֵן)

» Jehe schelama raba min schemaja,

« יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמִיָּא,

wechajim alenu weal kol jissrael.

וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל.

We-imru: Amen. (GEMEINDE: **Amen**)

וְאִמְרוּ: אָמֵן. (גְּמֵינְדָא — אָמֵן)



**Der Vorbeter verbeugt sich, geht drei Schritte rückwärts und verbeugt sich beim Sprechen des folgenden Abschnittes bei „osse“ nach links, bei „hu“ nach rechts und bei „weal kol jissrael“ nach vorn.**

» Osse schalom bimromaw,

« עֵשָׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוּמֵי,

hu jaasse schalom alenu,

הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ,

weal kol jissrael.

וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל.

We-imru: Amen. (GEMEINDE: **Amen**)

וְאִמְרוּ: אָמֵן. (גְּמֵינְדָא — אָמֵן)

Erhoben und geheiligt werde Sein großer Name in der Welt, die Er nach Seinem Willen erschaffen hat. Möge Er Sein Reich zu euren Lebzeiten und in euren Tagen und zu Lebzeiten des ganzen Hauses Jissrael errichten, schnell und bald – und spricht: Amen. Möge Sein großer Name für immer und für alle Ewigkeit gelobt sein. Gelobt und gepriesen, verherrlicht und erhoben, erhöht und gefeiert, hocherhoben und gerühmt sei der Name des Heiligen, gelobt sei Er, erhaben über allem Lob und Gesang, aller Preisung und allen Trostworten, die in der Welt gesprochen werden – und spricht: Amen. Mögen die Gebete und Bitten ganz Jissraels von ihrem Vater im Himmel angenommen werden – und spricht: Amen. Möge Fülle des Friedens vom Himmel herab und Leben uns und ganz Jissrael zuteil werden – und spricht: Amen. Möge Er, der in Seinen Höhen Frieden stiftet, Frieden für uns und für ganz Jissrael stiften – und spricht: Amen.



ALENU / עֲלִינוּ

**Dieses Gebet betet man stehend.****Alenu** leschabeach laadon hakol,

עֲלִינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל,

latet gedula lejozer bereschit,

לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרָאשִׁית,

schelo assanu kegoje haarazot,

שְׁלֵא עֲשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאָרְצוֹת,

welo samanu kemischpechot haadama.  
 Schelo sam chelkenu kahem,  
 wegoralenu kechol hamonam.  
 (Schehem mischtachawim lehewel warik,  
 umitpalelim el el lo joschia.)

וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה.  
 שְׁלֹא שָׁם חִלְקֵנוּ כִּהֵם,  
 וְגוֹרְלָנוּ כְּכֹל הַמּוֹנָם.  
 (שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לְהֶבֶל וָרִיק,  
 וּמִתְפַּלְלִים אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ.)



**Man verbeugt sich und verharret so bis „hakadosch baruch hu“.**

Waanachnu korim  
 umischtachawim umodim,  
 lifne melech malche hamelachim  
**hakadosch baruch hu.**  
 Schehu note schamajim wejossed arez,  
 umoschaw jekaro baschamajim mimaal,  
 uschchinat uso begowhe meromim.  
 Hu elohenu, en od,  
 emet malkenu, efess sulato,  
 kakatuw betorato:  
 Wejadata hajom  
 wahaschewota el lewawecha,  
 ki adonaj hu haelohim  
 baschamajim mimaal  
 weal haarez mitachat,  
 en od.

וְאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים  
 וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים,  
 לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים  
 הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.  
 שְׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיִסַּד אָרֶץ,  
 וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל,  
 וְשֹׁכֵן עֵזוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים.  
 הוּא אֱלֹהֵינוּ, אֵין עוֹד,  
 אֱמֶת מַלְכְּנוּ, אֶפֶס זוּלָּתוֹ,  
 כְּכַתוּב בְּתוֹרָתוֹ:  
 וַיִּדְעַת הַיּוֹם  
 וְהִשְׁבַּת אֶל לְבָבָהּ,  
 כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים  
 בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל  
 וְעַל הָאָרֶץ מִתַּחַת,  
 אֵין עוֹד.

**Al ken** nekawe lecha, adonaj elohenu,  
 lirot mehera betiferet usecha,  
 lehaawir gilulim min haarez,  
 wehaelilim karot jikaretun,  
 letaken olam bemalchut schadaj.  
 Wechol bene wassar jikre-u wischmecha,  
 lehafnot elecha kol rische arez.  
 Jakiru wejedu kol joschewe tewel,  
 ki lecha tichra kol berech,  
 tischawa kol laschon.

עַל כֵּן נִקְוָה לָךְ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ,  
 לְרֹאוֹת מְהֵרָה בְּתַפְאֶרֶת עֲזָךְ,  
 לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ,  
 וְהָאֱלִילִים כְּרוֹת יִכְרֹתוֹן,  
 לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שְׁדִי.  
 וְכֹל בְּנֵי בֶשֶׁר יִקְרְאוּ בְּשִׁמְךָ,  
 לְהַפְּנוֹת אֵלֶיךָ כָּל רְשָׁעֵי אָרֶץ.  
 יִכְיֶירוּ וַיִּדְעוּ כָּל יוֹשְׁבֵי תִבְלָה,  
 כִּי לָךְ תִּכְרַע כָּל בְּרֵךְ,  
 תִּשָּׁבַע כָּל לְשׁוֹן.

Lefanecha, adonaj elohenu,  
 jichre-u wejipolu,  
 welichwod schimcha jekar jitenu.  
 Wikablu chulam et ol malchutecha,  
 wetimloch alehem  
 mehera leolam waed.  
 Ki hamalchut schelcha hi,  
 ulolme ad timloch bechawod,  
 kakatuw betoratecha:  
 Adonaj jimloch leolam waed.  
 » Weneemar:  
 Wehaja adonaj lemelech al kol haarez,  
 bajom hahu jihje adonaj echad  
 uschmo echad.

לְפָנֶיךָ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ,  
 יִכְרְעוּ וַיִּפְּלוּ,  
 וְלִכְבוֹד שְׁמֶךָ יִקָּר יִתְּנוּ.  
 וַיִּקְבְּלוּ כָלֶם אֶת עוֹל מַלְכוּתְךָ,  
 וַתִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם  
 מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד.  
 כִּי הַמַּלְכוּת שְׁלֹךְ הִיא,  
 וְלְעוֹלָמֵי עַד תִּמְלֹךְ בְּכָבוֹד,  
 כְּכַתוּב בְּתוֹרָתְךָ:  
 יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד.  
 « וְנֹאמַר:  
 וַהֲיָה יְיָ לְמֹלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ,  
 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד  
 וַשְּׁמוֹ אֶחָד.

Es ist an uns, den Herrn von allem zu preisen, dem Schöpfer des Anfangs Größe zu geben, dass Er uns nicht geschaffen hat wie die Völker der Länder und uns nicht wie die Völkerfamilien der Erde werden ließ und unseren Teil und unser Los nicht mit dem ihrer ganzen Menge gleichgesetzt hat, (denn sie verehren Leere und Nichtigkeit und beten einen Gott an, der nicht helfen kann). Wir aber bücken uns, werfen uns nieder und danken dem König aller Könige, dem Heiligen, gelobt sei Er, der den Himmel spannt und die Erde gründet. Der Sitz Seiner Ehre ist im Himmel oben, die Gegenwart Seiner Macht ist in den höchsten Höhen. Er ist unser Gott – und keiner sonst. Wahrhaftig, Er ist unser König, nichts besteht außer Ihm, so wie es in Seiner Tora geschrieben ist: „Erkenne es heute, nimm es Dir zu Herzen, dass der Ewige der Gott, im Himmel oben und unten auf der Erde ist – und keiner sonst.“

Deshalb hoffen wir auf Dich, Ewiger, unser Gott, Dich bald in der Herrlichkeit Deiner Stärke zu sehen, um Götzen von der Erde zu beseitigen, Abgötter gänzlich auszurotten, die Welt zu vervollkommen als Reich des Allmächtigen und dass alle Sterblichen Deinen Namen anrufen, alle Frevler der Erde sich Dir zuwenden, alle Bewohner der Welt werden erkennen und wissen, dass jedes Knie sich vor Dir beugt, dass jede Zunge Dir schwört. Vor Dir, Ewiger, unser Gott, werden sie knien und sich niederwerfen und der Herrlichkeit Deines Namens Ehre geben und alle werden das Joch Deiner Herrschaft auf sich nehmen. Du wirst bald für immer und ewig über sie regieren, denn Dein ist die Herrschaft, immer und ewig wirst Du in Ehren regieren, wie es in Deiner Tora geschrieben ist: „Der Ewige wird ewig herrschen.“ Wie es heißt: „Der Ewige wird König über die ganze Erde sein, an jenem Tag sei der Ewige eins und einzig und Sein Name sei eins und einzig.“

### Manche fügen hinzu:

משלי ג:25, ישעיהו 8:10, 46:4 / מִשְׁלֵי גִיכָה, יִשְׁעִיָּהוּ ח:10, ד:4

**Al tira mipachad pitom,**  
 umischoat rescha-im, ki tawo.  
 Uzu eza wetufar,  
 daberu dawar welo jakum, ki imanu el.

**אל תִּירָא מִפַּחַד פִּתּוֹם,**  
 וּמִשְׂאֵת רִשְׁעִים, כִּי תִבֹּא.  
 עֲצוּ עֲצֵה וְתִפָּר,  
 דַּבְּרוּ דְבַר וְלֹא יִקּוּם, כִּי עִמָּנוּ אֵל.

Wead sikna ani hu, wead sewa ani essbol,  
ani assiti, waani essa, waani essbol waamalet.

Hab keine Angst vor plötzlichem Schrecken oder vor dem Scheitern, wenn er die Bösen überholt. Schließt Beschluß – zerbröckelt, redet Rede – sie besteht nicht, denn bei uns ist Gott! Und bis ins Alter – ich bin derselbe, bis in das Greisentum – ich selber belade mich, ich selber habe es getan, ich selber will weiter tragen, ich selber belade mich und lasse entrinnen.

וְעַד זִקְנָה אָנִי הוּא, וְעַד שִׁיבָה אָנִי אֶסְבֵּל,  
אָנִי עֲשִׂיתִי, וְאָנִי אֶשָּׂא, וְאָנִי אֶסְבֵּל וְאֶמְלֹט.



KADDISCH DER TRAUERNDEN / קִדְיֵשׁ יְתוֹם  
In Anwesenheit eines *Minjans* sagen Trauernde:

» *Jitgadal wejtkadasch schemeh raba*  
(GEMEINDE: **Amen**)

» *bealma di wera chiruteh,*  
*wejamlich malchuteh,*  
*bechajechon uwjomechon*  
*uwchaje dechol bet jissrael,*  
*baagala uwisman kariw.*  
*We-imru: Amen. (GEMEINDE: Amen –)*

« יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא  
(אָמֵן – GEMEINDE)  
« בְּעֵלְמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתָהּ,  
וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ,  
בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן  
וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל,  
בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב.  
וְאָמְרוּ: אָמֵן. (GEMEINDE – אָמֵן –)

Gemeinde und Trauernde (manche fügen auch „*Jitbarach*“ zu):

*Jehe schemeh raba mewarach*  
*lealam ulalme almaja.*

יְהִי אֱלֹהֵי שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ  
לְעָלָם וּלְעָלְמֵי עָלְמֵיָא.

Trauernde setzen fort:

» *Jitbarach wejischtabach*  
*wejitpaar wejitromam*  
*wejitnasse wejithadar*  
*wejitale wejithalal*  
*schemeh dekudscha,*  
*berich hu (GEMEINDE: Berich hu)*  
» \**leela min kol*

« יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח  
וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם  
וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר  
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל  
שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא,  
בְּרִיךְ הוּא (GEMEINDE) – בְּרִיךְ הוּא  
« \*לְעֵלָא מִן כָּל

\* Zwischen Rosch Haschana und Jom Kippur:

*leela (u)lela mikol*

לְעֵלָא (ו)לְעֵלָא מִכָּל

*birchata weschirata*  
*tuschbechata wenechemata,*  
*daamiran bealma.*  
*We-imru: Amen. (GEMEINDE: Amen)*  
» *Jehe schelama raba min schemaja,*

בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא  
תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמְתָּא,  
דְאָמִירֵן בְּעֵלְמָא.  
וְאָמְרוּ: אָמֵן. (GEMEINDE) – אָמֵן  
« יְהִי אֱלֹהֵי שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא,

*wechajim alenu weal kol jissrael.*

*We-imru: Amen.* (GEMEINDE: **Amen**)

וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל.

וְאָמְרוּ: אָמֵן. (GEMEINDE) אָמֵן



**Die Trauernde verbeugen sich, gehen drei Schritte rückwärts und verbeugen sich beim Sprechen des folgenden Abschnittes bei „osse“ nach links, bei „hu“ nach rechts und bei „weal kol jissrael“ nach vorn.**

» *Osse schalom bimromaw,*

*hu jaasse schalom alenu,*

*weal kol jissrael.*

*We-imru: Amen.* (GEMEINDE: **Amen**)

« עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרְמָיו,

הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ,

וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל.

וְאָמְרוּ: אָמֵן. (GEMEINDE) אָמֵן

Erhoben und geheiligt werde Sein großer Name in der Welt, die Er nach Seinem Willen erschaffen hat. Möge Er Sein Reich zu euren Lebzeiten und in euren Tagen und zu Lebzeiten des ganzen Hauses Jissrael errichten, schnell und bald – und spricht: Amen. Möge Sein großer Name für immer und für alle Ewigkeit gelobt sein. Gelobt und gepriesen, verherrlicht und erhoben, erhöht und gefeiert, hocherhoben und gerühmt sei der Name des Heiligen, gelobt sei Er, erhaben über allem Lob und Gesang, aller Preisung und allen Trostworten, die in der Welt gesprochen werden – und spricht: Amen. Möge Fülle des Friedens vom Himmel herab und Leben uns und ganz Jissrael zuteil werden – und spricht: Amen. Möge Er, der in Seinen Höhen Frieden stiftet, Frieden für uns und für ganz Jissrael stiften – und spricht: Amen.

